



VNF

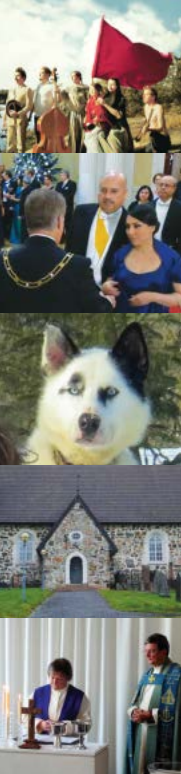
2015

aviisi

1

VERENIGING NEDERLAND-FINLAND
ALANKOMAAT-SUOMI YHDISTYS





 **aviisi**

1

Inhoud

Van het bestuur.....	3
Uitnodiging VNF Algemene Ledenvergadering.....	6
De Finse Zeemanskerk werd Finse Huis	9
Vrijwilliger op een huskyfarm.....	12
Column: 6 December in Finland	18
Kleintjes	22
Een bijzondere Finse emigrant.....	26
Langs de Koningsweg 3: Turku - Salo	38
Belangrijke adressen	45

Colofon

Jaargang 24 (2015), nummer 1

De Vereniging Nederland-Finland werd opgericht op 27 oktober 1923. Aviisi is het officiële magazine van de vereniging en verschijnt vijf keer per jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.



Eindredactie

Marjo Kool
(hoofdredeacteur),
aviisi@vnf.nu
Minna Rätty (Fins),
aviisi@vnf.nu

Eindverantwoording

het bestuur

Vormgeving

Daniël Loos,
info@bureaucontrapunt.nl

Drukwerk

Via ASB drukwerk-
begeleiding

Opplage 550

ISSN 1566-8542

Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan
per e-mail voor 26 februari 2015
aan de redactie gezonden worden:
aviisi@vnf.nu.

Kopij kan worden aangeleverd in
één van de volgende bestandsfor-
maten: Word, RTF of ASCII tekst.
Beelden in de hoogst beschikbare
kwaliteit aanleveren (ca. 2000
pixels of meer).

De verantwoordelijkheid voor de
inhoud van artikelen in Aviisi die
door derden geschreven zijn, ligt
bij de betreffende auteurs. De re-
dactie van Aviisi behoudt zich het
recht voor artikelen in te korten of
niet te plaatsen.

Bestuur Vereniging Nederland-Finland Voorzitter

Elina Peltola, voorzitter@vnf.nu

Vice-voorzitter en secretaris

Mikko Lissing, vice-voorzitter@vnf.nu

Penningmeester

Marco Blankestijn, penningmeester@vnf.nu

Bestuurslid PR & Aviisi

Marjo Kool, pr-aviisi@vnf.nu

Erelid

Ambassadeur van Finland, mevr. Liisa Talonpoika

Website VNF www.vnf.nu

Ad Bats (webmaster), webmaster@vnf.nu

Daniël Brouwer (technisch beheer)

Ledenadministratie & secretariaat

Jacques Groenendijk, info@vnf.nu, 06-55802120

Bankrekening vereniging

NL 39 ABNA 0549 2867 05 te Den Haag

Geachte leden,

Als VNF staan wij achter het bevorderen van contacten tussen Nederland en Finland. Om deze reden hebben wij het afgelopen jaar weer verschillende typische Finse feesten en verschillende culturele evenementen georganiseerd; in samenwerking met andere organisaties of georganiseerd vanuit het bestuur van de VNF. Het jaar 2014 is afgesloten met het Finse onafhankelijkheidsfeest in het Finse Huis. Daarnaast hebben we diverse andere activiteiten voor de leden geregeld zoals een kreeftenparty, het midzomerfeest, een rondvaart met brunch, pikkujoulu en natuurlijk niet te vergeten het uitbrengen van ons magazine Aviisi. Deze activiteiten zijn hopelijk door u weer met veel plezier gewaardeerd.

Helaas missen wij nog een bestuurslid in ons midden. Indien u interesse heeft om het huidige bestuur bij te staan met uw persoonlijkheid, zien wij graag uw reactie tegemoet, zodat het bestuur de verdere ambities van de Vereniging Nederland-Finland kan blijven verwezenlijken.

De resultaten van het afgelopen jaar in het kort:

Bestuur: Minimaal bezet

Organisatie evenementen: Voldoende

Financieel: Klein positief saldo

Outreach: Ruim voldoende

Nu beginnen we aan een nieuw jaar, 2015. We hebben elkaar inmiddels al het beste toegewenst en kijken nu met



Marco
Blankenstijn

Johtokunnalta

Hyvät jäsenet,

Alankomaat-Suomi Yhdistys pyrkii edistämään maiden välisiä kontakteja. Tästä syystä olemme järjestäneet viime vuoden aikana tyypillisiä suomalaisia juhlia ja kulttuuritapahtumia, yhteistyössä muiden organisaatioiden kanssa tai yhdistyksen hallituksen toimesta.

Vuonna 2014 järjestimme yhdistyksen jäsenille itsenäisyyspäivän juhlan Suometalossa (Finse Huis). Muita aktiviteetteja olivat rapujuhlat, pikkujoulu, juhannusjuhlat ja veneretki brunssin kanssa, unohtamatta Aviisi-lehden julkaisua. Näiden tapahtumien toteutus ja niihin osallistuminen ovat olleet meille suuri ilo.

Valitettavasti joukostamme puuttuu edelleen yksi hallituksen jäsen. Toivomme löytävämmekin tämän vuoden aikana motivoituneen henkilön jatkamaan pontoksia yhdistyksen tavoitteiden saavuttamiseksi.

Tässä viime vuoden tulokset lyhyesti:

Hallitus: Välttävän riittävä

Tapahtumien organisointi: Riittävä

Talous: Hiukan plussan puolella

Suhdetoiminta: Erittäin riittävä

Nyt aloitamme uutta vuotta 2015. Olemme jo toivotelleet toisillemme onnelliset

elkaar vooruit, het nieuwe jaar in. Ook het jaar 2015 trapt de VNF weer af met een Algemene Leden Vergadering op 15 maart in de residentie van de Finse ambassadeur te Den Haag aan de Van Hogenhoucklaan 52.

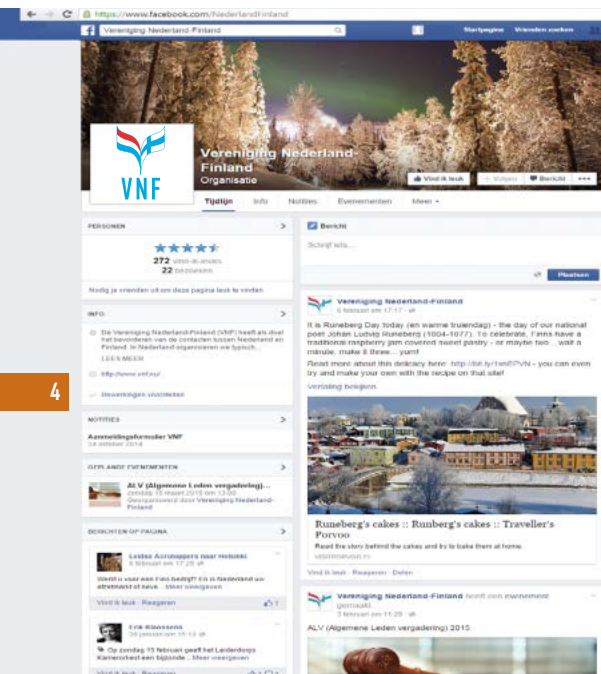
Alle leden zijn natuurlijk van harte welkom en indien je nieuwe ideeën of input hebt voor het bestuur laat het ons dan vooral weten.

Wat betreft de facebooksite van VNF zijnde <https://www.facebook.com/NederlandFinland> wordt deze goed bezocht. Wel blijft ons ledenaantal een punt van aandacht in het jaar 2015.

Ik wens de VNF leden veel leesplezier en een goed nieuwjaar toe.

Tot ziens op de volgende activiteit van de VNF.

*Met vriendelijke groet,
Marco Blankestijn
Penningmeester VNF*



uudet vuodet ja nyt käännämme katseemme yhdessä alkaneeseen vuoteen. Käynnistämme vuoden 2015 jälleen yleisellä jäsenkokouksella 15. maaliskuuta Suomen suurlähettilään virka-asunnossa Haagissa, osoitteessa Van Hogenhoucklaan 52. Kaikki jäsenet ovat sydämellisesti tervetulleita. Jos sinulla on uusia ideoita tai ehdotuksia hallitukselle, kuulemme ne mielellämme.

Yhdistyksen Facebook sivulla <https://www.facebook.com/NederlandFinland> käy paljon vierailijoita. Siitä huolimatta yhdistyksen jäsenmäärän kehittäminen kaipaa lisähuomiota vuonna 2015.

Toivotan Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäsenille paljon lukuiloa ja kaikkea hyvää vuodelle 2015.

Näkemisiin yhdistyksen seuraavassa jäsen-tapaamisessa.

*Ystävällisin terveisin,
Marco Blankestijn*

Datum, tijd	Evenement Tapahtuma	Locatie, adres
8-11 2014 t/m 1-3 2015	Ariadne Donner & Aino Kajaniemi, Nordic Art, weefkunst van topontwerpers Ariadne Donner & Aino Kajaniemi, Nordic Art, Huippusuunnittelijoiden kudontatöitä	Karmelklooster, Burg. Wuiteweg 162, Drachten
22-2 2015 11.00 uur	o.a. Sibelius - Tweede symfonie, Radio Filharmonisch Orkest o.l.v. Jukka-Pekka Saraste (dirigent)	Het Concertgebouw, Amsterdam
5-3 2015	Satellite Stories - Vagabonds Tour	Paradiso, Amsterdam
6-3 2015	Satellite Stories - Vagabonds Tour	013, Tilburg
7-3 2015	Satellite Stories - Vagabonds Tour	Hedon, Zwolle
13-3 + 14-3 2015 20.15 uur	Sibelius - De zwaan van Tuonela, Vioolconcert, Tsjajkovski - Symfonie nr. 5 Residentie Orkest o.l.v. Santtu-Matias Rouvali, Simone Lamsma - viool	Dr. Anton Philipszaal, Den Haag
14-3 + 16-3 2015 20.15 uur	o.a. Sibelius - Tweede symfonie Nederlands Philharmonisch Orkest o.l.v. Karl-Heinz Steffen	Het Concertgebouw, Amsterdam
15-3 2015	VNF Algemene Leden Vergadering Lezing Finse Jäger door Achim Jabusch	Residentie Finse ambassadeur, Den Haag
26-3 2015 20.15 uur	Bach - Johannes Passion, La Petite Bande o.l.v. Sigiswald Kuijken, o.a. Minna Nyberg, sopraan	Het Concertgebouw, Amsterdam
25-4 + 26-4 2015	Scandinavië-XL	Kasteel Groeneveld, Baarn
7-5 2015, 22.00	Apocalyptica, Cello-Rock	Melkweg, Amsterdam

Voor meer gedetailleerde informatie kunt u de websites bezoeken van de locaties of via een e-mail naar pr-aviisi@vnf.nu. Opgeven van deelname aan de activiteiten van de VNF via info@vnf.nu of tel. nr. 06-55802120.

Lisätietoa saat joko paikan webbisivuilta tai laittamalla mailia alla olevaan email-osoitteeseen pr-aviisi@vnf.nu. Osallistumisilmoitukset Alankomaat-Suomi Yhdistyksen tapahtumiin joko mailitse alla olevaan email-osoitteeseen tai puhelimitse kännykkänumeroon info@vnf.nu, 06-55802120.



Santtu-Matias Rouvali,



Satellite Stories



Apocalyptica



Jukka-Pekka Saraste

Zondag 15 maart 2015 13.00 uur

VNF Algemene Ledenvergadering

Met presentatie over de Finse Jäger door Achim Jabusch

Het bestuur van de Vereniging Nederland-Finland nodigt alle leden van harte uit voor de jaarlijkse Algemene Ledenvergadering (ALV) op zondag 15 maart a.s. De ALV wordt gehouden in de residentie van de Finse ambassadeur in Den Haag en wordt gecombineerd met een presentatie over het beruchte Finse bataljon de Finse jagers.

De ALV begint om 13.00 uur, de agenda is als volgt:

1. Opening
2. Mededelingen en ingekomen stukken
3. Goedkeuring van de notulen van de ALV d.d. 9 maart 2014

De notulen zullen uiterlijk op 2 februari 2015 op onze website www.vnf.nu worden geplaatst.

4. Jaarverslag van de secretaris
Het jaarverslag van de secretaris zal uiterlijk op 2 februari 2015 op onze website www.vnf.nu worden geplaatst.
5. Jaarverslag van de penningmeester
6. Verslag van de kascommissie
7. Benoeming van de kascommissie voor het jaar 2016

6

Sunnuntaina 15. maaliskuuta 2015 klo 13.00

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen yleinen jäsenkokous

sekä Achim Jarbuschin esitys

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen johtokunta toivottaa jäsenensä tervetulleiksi yleiseen jäsenkokoukseen sunnuntaina 15. maaliskuuta. Kokous pidetään Suomen Alankomaiden suurlähettilään virka-asunnolla Haagissa. Kokouksen aikana pidetään myös esitys maineikkaasta suomalaisesta jääkäripataljoonasta.

Yleinen jäsenkokous alkaa klo 13.00

Käsiteltävät asiat:

1. Kokouksen avaus
2. Ilmoitusluontoiset ja jäsenten esittämät asiat
3. 9. maaliskuuta 2014 pidetyn yleisen jäsenkokouksen pöytäkirjan hyväksyminen
Muistiinpanot nähtävissä viimeistään 2. helmikuuta 2015 kotisivuillamme www.vnf.nu.

4. Sihteerin vuosikertomus
Sihteerin vuosikertomus on nähtävissä viimeistään 2. helmikuuta 2015 kotisivuillamme www.vnf.nu.
5. Rahastonhoitajan vuosikertomus
6. Tilintarjastajien raportti
7. Vuoden 2016 tilintarkastajien nimitys
8. Johtokunnan nimitys
• Elina Peltola eroaa tehtävästään asettumatta uudelleen ehdolle.



8. Bestuursverkiezing

Aftredend zijn:

• *Elina Peltola (niet herkiesbaar)*

Overeenkomstig art. 9 lid 1c van de Statuten kunnen door tenminste zes gewone leden tegenkandidaten schriftelijk bij het secretariaat worden aangemeld, tenminste zes dagen voor de dag van de vergadering.

9. Begroting 2015

10. Activiteitenplan 2015

11. Bezetting secretariaat

12. Informatie voor de leden en algemene informatie

13. Rondvraag

14. Sluiting

Na de ALV en een korte pauze zal vanaf 15.00 uur een interessante presentatie gegeven worden over de Finse jagers.

Graag ontvangen wij uw aanmelding voor de ALV en presentatie uiterlijk 2 maart bij het secretariaat (info@vnf.nu of per telefoon 06-55802120).

Wij rekenen graag op uw komst!!

Het bestuur Vereniging Nederland-Finland

Adres:

Van Hogenhoucklaan 52
2596 TE Den Haag

Route:

Met de auto zie routebeschrijving op www.googlemaps.com of www.anwb.nl

Openbare vervoer: buslijn 28 richting Clingendael vanuit het Centraal Station Den Haag, uitstappen op halte van Hoytemastraat. De halte ligt op 5 minuten loopafstand van van Hogenhoucklaan 52. Zie meer informatie www.ov9292.nl

Parkeren: Voor de residentie is parkeren gratis op zondag.

Yhsidtyksen sääntöjen kohdan 9 pykälän 1c mukaisesti kuusi johtokunnan jäsentä voi asettaa ehdolle kirjallisesti uusia ehdokkaita viimeistään kuusi päivää ennen kokousta.

9. Vuoden 2015 tilinpäätös

10. Vuoden 2015 tapahtumakalenteri

11. Sihteeristön toiminta

12. Jäsenten informointi ja yleinen tiedon levitys

13. Mahdolliset muut ehdotukset kokoukselle

14. Kokouksen päättäminen

Kokouksen päätyttyä pidämme tauon jonka jälkeen klo 15.00 lähtien pääsemme seuraamaan mielenkiintoista esitystä Suomen jääkäreistä.

Ilmoittautumiset 2. maaliskuuta mennessä sihteerillemme sähköpostitse osoitteeseen info@vnf.nu tai puhelimitse numeroon 06-55802120.

Tervetuloa!

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen johtokunta

Osoite:

Van Hogenhoucklaan 52
2596 TE Den Haag

Autoreitin ohjeet: www.googlemaps.com tai www.anwb.nl

Paikalle pääsy julkisilla liikennevälineillä: Bussi nr 28 Clingendaeliin päin keskusrautatieasemalta Hoytemastraat-pysäkillä. Sieltä on 5 minuutin kävelymatka Hogenhoutlaanille.

Lisäinformaatiota: www.ov9292.nl.

Parkkeeraaminen on sunnuntaisin ilmaista suurlähtetillään virka-asunnon edustalla.





Finse Huis

64



A
121
12

De Finse Zeemanskerk werd Finse Huis

De eerste Finse Zeemanskerk in Rotterdam werd officieel ingewijd in 1927. De drijvende kracht achter het initiatief was de beroemde zeemansdominee in Antwerpen, Daniel Orädd. Na de onafhankelijkheid was er een snelle groei in de Finse buitenlandse handel. Hout in verschillende vormen was de kurk waarop de export dreef. De Rotterdamse haven was toen al een van de belangrijkste havens.

De toenmalige Finse Zeemanskerk werd verwoest onder de zware bombardementen van Rotterdam in mei 1940. Na de oorlog duurde het lang voordat er een nieuwe kerk kwam. Finse kerkdiensten werden gehouden door de dominee

in Antwerpen in de Zweedse- en Noorse kerken. Eerst in 1955 kreeg de Zeemanskerk een fraai onderkomen op de huidige adres. Lange tijd was de kerk voornamelijk bedoeld voor zeelui. De Finse kolonie in Nederland was toen nog zeer klein. Eerst in de jaren 60 kwam hier verandering in. De Finse vrouwen wisten steeds vaker het hart van Nederlandse mannen te veroveren. Tegelijkertijd ging het laden en lossen van schepen steeds sneller en werd de behoefte aan kerkbezoeken kleiner. De kerk werd steeds meer een ontmoetingsplaats voor Finnen in Nederland: een Fins Huis.

Een gebouw vereist onderhoud. De laatste grote renovatie was in 1963! De bijdra-

Rune en Margot
Frants

9

Suomen Merimieskirkosta tuli Suomi-talo

Rotterdam in Suomen Merimieskirkko vihittiin virallisesti vuonna 1927. Aatteen vetäjänä oli Antwerpenin kuuluisa merimieskirkkopappi Daniel Orädd. Suomen ulkomaankauppa kasvoi nopeasti itsenäistymisen jälkeen. Viennin valttina olivat erilaiset puutuotteet. Rotterdamin satama oli jo silloin yksi maailman tärkeimmistä.

Silloinen Suomen Merimieskirkko tuhoutui Rotterdamin raskaissa pommituksissa vuonna 1940. Sodan jälkeen kesti kauan ennen kuin uusi kirkko perustettiin. Suomalaiset jumalanpalvelukset pidettiin

Antwerpenin ruotsalaisessa ja norjalaisessa merimieskirkossa. Vasta vuonna 1955 aloitti Suomen Merimieskirkko toimintansa nykyisessä mahtavassa rakennuksessa. Pitkän ajan oli kirkko tarkoitettu vain merimiesten käytettäväksi. Suomalaisia oli tuolloin vain hyvin vähän Hollannissa. 1960 luvulla oli toisin. Suomalaisen naisten onnistui yhä useammin valloittaa hollantilaisten miesten sydämet. Samoihin aikoihin kävi laivojen lastaus ja lastin purkaus nopeammin ja merimiesten kirkokäynti kävi vähäisemmäksi. Kirkosta tuli yhä useammin maassa asuvien suomalaisten tapaamispaikka: Suomi-talo.



gen uit Finland werden de laatste jaren steeds kleiner en de conditie van het gebouw slechter. Vijf jaar geleden heeft het kerkbestuur aangeklopt bij de Finse moederorganisatie. Ze hebben een plan met een "bescheiden" begroting ingediend bij de Lutherse staatskerk en het Ministerie voor Onderwijs en Cultuur. Wonder boven wonder, het geld werd toegekend! In

de zomer van 2013 werd het kerkgebouw gesloten voor een ingrijpende verbouwing en werd er een tijdelijk onderkomen gevonden elders. De dominee Taru Saveli-Latvus heeft de verhuizing en verbouwing op een positieve wijze begeleid. Een bouwcommissie onder leiding van Anna-Maija Scholten was verantwoordelijk voor de dagelijkse controle en begeleiding. De samenwerking met architect en aannemer verliep goed en men bleef zelfs binnen de begroting. Eigenlijk werd er een nieuw gebouw neergezet in een fraaie oude schil. Wij hebben nu een Fins Huis met een kerkzaal, cafetaria, een moderne keuken, bibliotheek, moderne vergader ruimten etc. Men heeft veel geïnvesteerd in energiezuinige oplossingen. Zo heeft men zonnepanelen geïnstalleerd en een grote luchtwarmtepomp gekoppeld aan het CV-systeem.



Rakennuksen kunnosta täytyy pitää huolta. Viimeinen suuri peruskorjaus tehtiin vuonna 1963! Avustukset Suomesta pienivät samaa tahtia kuin rakennuksen kunto huononi. Viisi vuotta sitten otti merimieskirkon johto yhteyttä Suomen

pääkirkkoon. Johtokunta esitti "vaatimatoman" korjaustalousarvion luterilaiselle valtionkirkolle ja opetus- ja kulttuuriministeriölle. Ihme kyllä peruskorjauksen talousarvio hyväksyttiin. Vuoden 2013 kesällä kirkkorakennus suljettiin ja mittava peruskorjaus aloitettiin. Kirkon toimintaa jatkettiin väliaikaisissa tiloissa. Merimiespappi Taru Saveli-Latvuksen johdolla järjestyivät niin muutto- kuin renovaatiohommatkin esimerkillisen positiivisella tavalla. Rakennuskomissio Anna-Maija Scholtenin johdolla oli vastuussa rakennustöiden päivittäisestä tarkastuksesta ja johdosta. Yhteistyö arkitehdin ja rakennusurakoitsijan kesken kävi hyvin ja kulut jäivät jopa alle talousarvion. Ja niin vihdoinkin tehtiin uusi kirkkorakennus kauniin, vanhan kuoren sisälle. Nyt meillä on Suomi-talo, jossa on kirkkotilat, kahvila, moderni keittiö, kirjasto, modernit kokoustilat jne. Energiansäästöön on sijoitettu

Zondag 14 december, de derde advent-zondag, was het zover; de officiële inwijding van de kerk nieuwe stijl. Eerst was er een dienst onder leiding van bisschop Kaarlo Kalliala, zeemansdominee in Rotterdam in de vroege jaren 1980.

Na een lekkere Finse lunch met "lihakeitto", was er 's middags een openingsfestiviteit met toespraken over en weer. Onder het genot van koffie en gebak konden wij napraten en constateren dat de ingrijpende verbouwing een fraai resultaat had opgeleverd.

Rune en Margot Frants

paljon. Katolle on asennettu aurinkopaneelit ja keskuslämmityssysteemiin on kytketty suuri ilmalämpöpumppu.

Sunnuntaina, joulukuun 14. päivänä, kolmantena adventtisunnuntaina koitti h-hetki, modernisoidun kirkon virallinen vihkiminen käyttöön. Tilaisuus alkoi jumalanpalveluksella, jota johti piispa Kaarlo Kalliala, joka 1980-luvun alkuvuosina toimi Rotterdamin merimiespappina. Il-tapäivän avausjuhla meni monien puheitten puitteissa. Tilaisuus päättyi mukavaan juttelutuokioon kahvi- ja kakkutarjoiluineen. Olimme kaikki yhtä mieltä siitä, että rakennuksen peruskorjaus oli todella onnistunut ja tulos erittäin komea.

Rune ja Margot Frants
Käännös: Irja Lammers

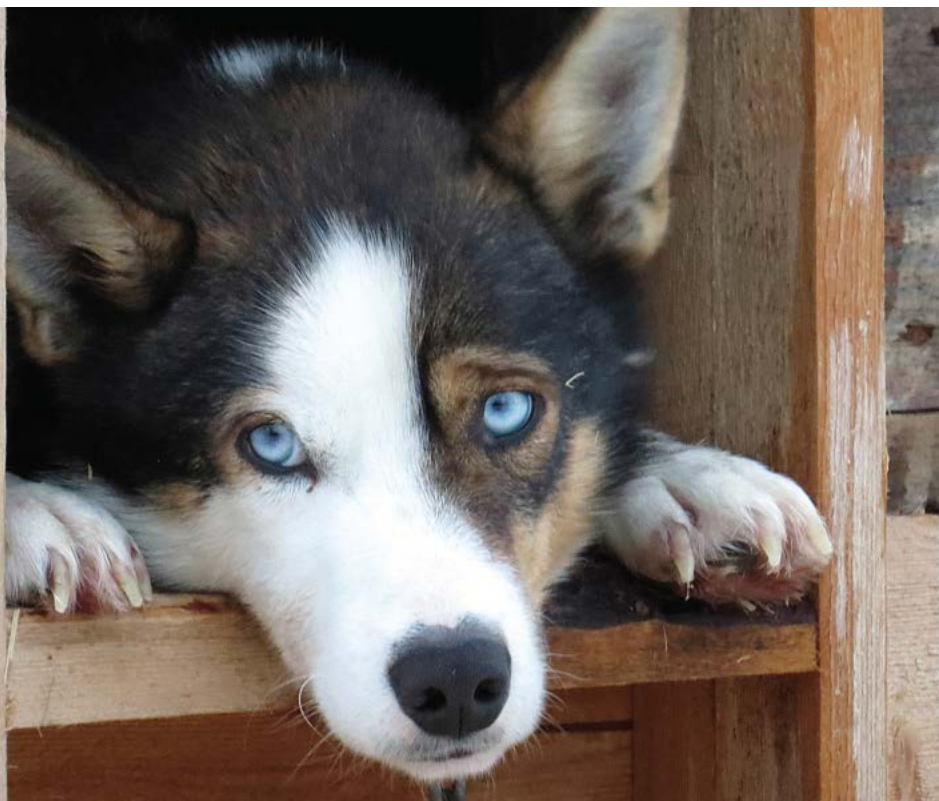
Vrijwilliger op een huskyfarm

Maud
Ottenheym

Afgelopen jaar heb ik 2 maanden vrijwilligerswerk gedaan bij een huskiefarm in Fins Lapland. De eerste dag heb ik kennis gemaakt met de eigenaars. Ze waren ontzettend vriendelijk maar het opvallendste vond ik hun gastvrijheid, doe alsof je thuis bent. Winkels waren er niet in de omgeving van het dorp waar ik verbleef, ik mocht “gewoon” alles pakken en gebruiken wat ik nodig had in hun huis. Ook in het dorp was veel vertrouwen, de voordeuren van de huizen waren niet op slot, auto's waren open met de sleutel op het contact. Hitchhiken was een goede manier om je te verplaatsen, er was niet veel verkeer maar meestal stopte de eerste auto al, altijd local people. De bus nemen kon ook maar die stopte in het dorp

maar sporadisch. De omgeving was werkelijk stil, ongerept alleen maar sneeuw, naaldbomen, bevroren meren en husky's natuurlijk! De Huskyfarm was aan huis bij de eigenaars, achterom, zoals dat bij ons in Nederland heet. De husky's blaffen en springen als dollen in het rond. De eerste keer schrik je daarvan maar, ze zijn heel lief en sociaal.

De huskyfarm heeft het hele winterseizoen toeristen die met de honden slee-tochten gaan maken. Hier heb ik twee maanden bij geholpen. Op maandag begon mijn werk. We begonnen met de voorbereidingen voor de toeristen, sleeën klaarzetten, kleding uitzoeken, maar ook de kennels schoonmaken, tuigjes





Vapaaehtoisena huskyfarmilla

Viime vuonna olin kahden kuukauden ajan vapaaehtoistoissa huskyfarmilla Suomen Lapissa. Ensimmäisenä päivänä tutustuin omistajiin. He olivat todella ystävällisiä, mutta erityisen huomiota herättävää oli heidän vieraanvaraisuutensa, sain olla heidän luonaan kuin kotonani. Kylän lähistöllä ei ollut kauppoja, joten sain ottaa ja käyttää vapaasti ihan kaikkea mitä satuinkin tarvitsemaan heidän talossaan. Muutenkin kylän ihmiset tuntuivat olevan erittäin luottavaisia, talojen etuovia ei lukittu, ja autot jätettiin parkkiin avaimet virtalukoista roikkuen. Liftaus oli kätevä tapa liikkua. Vaikka liikennettä ei ollut paljon, yleen-
sä heti ensimmäinen vastaantuleva auto

kuitenkin pysähtyi, ja kuski oli aina joku paikallisista ihmisistä. Busseja saattoi käyttää myös, mutta niitä kulki vain harvoin. Alueella oli todella hiljaista, ympärillä oli vain lunta, havupuita, jäätyneitä järviä ja tietenkin huskyja! Huskyfarmi oli sijoitettu niiden omistajien tontin pihapiiriin, takapihalle. Huskyt haukkuvat, ja hyppivät kuin vauhkot. Ensimmäisen kerran moisen menon näkeminen säikäyttää, mutta oikeasti koirat ovat kilttejä ja sosiaalisia.

Huskyfarmilla käy koko talvikauden ajan turisteja, jotka käyvät koirien kanssa valjakkorekillä. Kahden kuukauden ajan minun tehtäväni oli avustaa tähän



liittyvien asioiden kanssa. Työni alkoi maanantaina. Aloimme valmistautua turistien tuloon, laitoimme valjakot valmiiksi, valitsimme vaatteet, siivosimme koirien aitaukset, etsimme koirille sopivat liinat ja valjaat, ja niin edelleen. Aamun lopuksi paikalle saapui ryhmä turisteja, suurin osa saksalaisia, mutta joukossa oli myös sveitsiläisiä, amerikkalaisia, kanadalaisia ja muutama muukin kansallisuus oli edustettuna. Lyhyen valjakkoesittelyn ja koiriin tutustumisen jälkeen turistit suuntasivat kahdessa eri ryhmässä kohti leiriä, jolla he viipyisivät seuraavan viikon. Itse suuntasin leirillä autolla, ja valmistelin kaiken vieraita varten. Lumen vuoksi minun oli aluksi vaikeaa päästä leirille autolla, mottoni oli "learning by doing". Leiri oli keskellä metsää, siellä ei ollut juoksevaa vettä eikä sähköjä, joten sytytin kotaan ja yöpymisteltaan tulet ja lämmitin saunan.

Hain joesta vettä, ja valmistelin kodan mukavaksi vieraita varten. Koirat yöpyivät leirissä myös, jokaiselle oli varattu oma puinen koppi, jonka lattialle oli laitettu olkia makuualustaksi. Kun ryhmät saapuivat leiriin, autoin minä koirien kanssa, sitten joimme kahvit, ja söimme (kalaa, lihaa, ja joskus myös poronlihaa). Saunoimme myös, ja sen jälkeen tietysti kieriskeltiin lumessa. Sitten ruokittiin koirat, ja odoteltiin näkyisikö revontulia. Joskus odottelu palkittiinkin upeilla loimuilla. Kertakaikkisen hauskaa aikaa, ja sama toistui joka viikko uusien vieraiden kanssa! Yöt vietin yksin kodassa nukku- en. Ennen nukkumaanmenoa sytytin vielä tulen nuotioon. Oli hiirenhiljaista, pikimustaa ja tavattoman kylmä. Ensimmäiset yöt vaativat totuttelua, mutta kodassa nukkuminen oli hienoa, kuin olisi ollut Expeditie Robinson-ohjelmassa (Selviytyjät), mutta sen kylmässä versi-

uitzoeken voor de honden etc. Aan het einde van de ochtend kwam de groep toeristen, merendeel Duitsers maar ook Zwitsers, Amerikanen, Canadezen en andere nationaliteiten. Na een korte uitleg van de slee en kennismaking met de husky's vertrokken de toeristen in twee groepen richting het kamp, waar ze dan een weekje verbleven. Zelf ging ik met de auto naar het kamp om daar alles klaar te maken voor de gasten. Om met de auto bij het kamp te komen was voor mij de eerste keren wel een uitdaging met zoveel sneeuw, het motto was "learning by doing". Het kamp was midden in het bos, er was geen stromend water en elektriciteit dus maakte ik vuur in de kota(soort leefkeuken), slaaphut en stookte ik de sauna warm. Ik haalde water uit het riviertje en maakte het gezellig in de kota. De honden verbleven ook op het kamp, ze hadden ieder een eigen houten hokje met stro waar ze sliepen. Wanneer de



groepen aankwamen op het kamp hielp ik hun met de honden, dronken we koffie, werd er gegeten (dat was vis, vlees en ook rendiervlees), een eventueel saunabezoek met natuurlijk het sneeuwrol-

ossa! Huskyt päästelivät yöllä ihmissusimaisia ääniä, ne luultavasti keskustelivat päivän tapahtumista. Aikaisin aamulla oli niin kylmä, että sytytin kotaan ensin tulen makuupussista käsin, ja tein sitten vasta aamiaista ja huolehdin koirista, ja valmistelin ne uuden päivän rekiretkää varten. Joinakin päivinä mukana oli ylimääräinen koirapari, ja minäkin pääsin retkelle vieraiden kanssa.

Huskyt olivat aina erittäin iloisia, ja erityisesti nähdessään valjakot ne villiintyivät. Puinen reki oli kiinnitetty ankkurilla lumen, ja köydellä puuhun. Kun koirat laitettiin valjakon eteen, ne alkoivat vetää kovalla voimalla, ne olivat innoissaan ja halusivat lähteä matkaan. Ne haukkuivat niin kovaa, ettei normaalista puheesta enää saanut selvää. Kun lähdettiin liikkeelle, piti jarrun päällä seistä aluksi koko painolla, sitten irrottaa ankuri ja köydet,

ja päästää irti. Piti tietenkin myös muistaa nauttia kyydistä. Koirat rentoutuivat heti, enää ei kuulunut muuta kuin lumen narskunta valjakon alla. Koirat vilkuilivat vähän väliä minuun päin, kuin tarkistaakseen että olinhan varmasti vielä mukana. Valjakossa sitä on samassa tiimissä huskyjen kanssa. Eniten nautin pidemmistä, 40 km lenkeistä. Silloin matkattiin yli 500 m korkeiden kukkuloiden, ensin koirien kanssa läpi kapeiden ja mutkittelevien polkujen, suoraan ylöspäin. Joskus lumi oli syvää, ja silloin koirat kääntyivät katsomaan, kuin pyytääkseen apua. Silloin piti nousta pois kyydistä, ja juosta hetki valjakon perässä. Näin päästiin tiimityöllä kukkulan yli. Piti myös olla tarkkana, että päästiin turvallisesti pujottelemaan puiden välistä, ja että valjakko pysyi tasapainossa. Kukkulan laelta aukeni henkeäsalpaavan kaunis, kerrassaan upea maisema; erityisesti aurinkoisina päivinä.

len, honden voeren en wachten op het noorderlicht soms met schitterend resultaat. Al met al veel gezelligheid met iedere week andere gasten! De nachten sliep ik alleen in de kota. Voordat ik ging slapen stookte ik het vuur hoog op, het was muisstil, aardedonker en erg koud. De eerste nachten waren wennen maar het was echt goed, een soort expeditie Robinson maar dan de koude versie! De husky's maakten 's nachts geluiden als weerwolven, dit zou hun dagelijkse praatje moeten zijn. 's Morgens vroeg was het zo koud dat ik vanuit mijn slaapzak eerst het vuur aanstookte, vervolgens het ontbijt maakte en de honden verzorgde en klaarmaakte voor hun sleetocht van de nieuwe dag. Op sommige dagen was er een hondenteam over en ging ik met de gasten mee op tocht.

De husky's waren altijd ontzettend blij en wanneer ze de tuigjes zagen was het hek

van de dam. De houten slee stond vast met een anker in de sneeuw en met een touw aan de boom. Wanneer de honden voor de slee opgesteld stonden, trokken ze ontzettend hard, ze waren enthousiast en wilden gaan. Ze blaften zo hard dat je elkaar niet meer kon verstaan. Bij vertrek moest je met je volle gewicht op de rem gaan staan, anker losmaken en touw lostrekken en je laten gaan en ook niet vergeten te genieten. De honden waren meteen rustig, je hoorde alleen nog maar het gekraak van de sneeuw onder je slee. De honden keken regelmatig om naar jou, het leek alsof ze keken hoe het met je ging. Je bent één team met je husky's. De mooiste tochten vond ik de lange tochten van 40 km. door de 500 meter hoge heuvels, eerst met de honden via de smalle, slingerende paadjes omhoog. Soms door de diepe sneeuw, dan keken de honden om, help maar mee, dan was het even achter de slee rennen zodat je



als een team de heuvel omhoog kwam. En ook nog opletten dat je goed tussen de bomen door stuurde en de slee in balans hield. Het was echt een onbeschrijflijk mooi, prachtig uitzicht vanaf de heuvel; vooral met de zonnige dagen. En dan bergaf, heerlijk, oppassen dat de slee de honden niet voorbij raasde, remmen! Over de meren was ook heel mooi, het ijs kraakte onder de sneeuw en je kon genieten van de omgeving en de husky's. Je moet het zelf gewoon meemaken! Halverwege stopten we voor een lunch, de honden bleven aan de slee. De slee werd vastgezet aan een boom en de honden kregen ook een tussendoortje, zoals bijvoorbeeld een bevroren hamburger. Daarna weer verder, sleeën door de natuur. We zagen ook nog een groep rendieren maar deze waren snel uit het zicht verdwenen nadat ze de honden gespot hadden. Eenmaal terug op het kamp, zette ik mijn honden weer terug in hun hok

Sitten matkattiin mäkeä alaspäin, ihana tunne, piti muistaa varoa että valjakko ei kirjinyt koirien ohi, piti muistaa jarruttaa! Järvien yli matkaaminen oli myös hienoa, kaunisti. Jää rasahteli lumen alla, ja oli helppo nauttia ympäröivästä maisemasta ja huskyista. Kaikkien tulisi kokea se tunne itse! Puolella välissä pysähdyimme lounaalle, ja koirat pysyivät tuolloin valjakossa. Reki sidottiin kiinni puuhun, ja koirat saivat myös välipalaa, esimerkiksi jäätyneen hampurilaispihvin. Sen jälkeen matka jatkui, kiisimme valjakolla luonnon helmassa. Näimme myös lauman poroja, mutta ne hävisivät pian näkyvistä huomattuaan koirat. Kun tultiin takaisin leiriin, päästin koirat koppeihinsa, ja annoin jokaiselle niistä rutistuksen kiitokseksi hienosta päivästä. Kun ne olivat saaneet levähtää hetken rasituksen jälkeen, saivat ne päivittäisen annoksen lihakeittoa ja voimaruokaa, ja sitten

en gaf ze allemaal een knuffel voor de fijne dag. Nadat ze een beetje bijgekomen waren van hun inspanning, kregen ze hun dagelijks soepje met vlees en krachtvoer en gingen ze slapen. Wij maakten er nog een gezellige avond van en gingen ook op tijd slapen, dromen over ons avontuur van die dag!

Maud Ottenheym

ne pääsivät nukkumaan. Me ihmiset vietimme vielä mukavan illan, ja menimme myös ajoissa nukkumaan, nähdäksemme unta päivän seikkailusta!

Maud Ottenheym

Käännös: Sanna-Mari Kuisma





Carel
van
Bruggen

18

Waarschuwing: als ik u was, zou ik deze "column" niet lezen. Hij is dodelijk saai.

Wij zijn bij onze vrienden in Espoo. Wij hebben lekker gegeten en er een goed glas wijn bij gedronken. Wij hebben op een levendige manier allerlei zaken besproken. De stemming zit er goed in. Nu is het tijd om de televisie aan te zetten. Het programma kan elk moment beginnen. Wij zijn niet de enigen die nu de afstandsbediening van de tv ter hand nemen. Miljoenen Finnen schakelen eveneens hun televisietoestel in. Vanavond ontvangt de president ter gelegenheid van de zeven en negentigste verjaardag van de Finse onafhankelijkheid zijn gasten in zijn werkpaleis in Helsinki. En dat wil niemand missen.

Kijk, daar komt het paleis al in beeld. Dit fraaie staaltje klassicistische bouwkunst heeft ooit nog gediend als paleis voor de Russische tsaar tijdens zijn bezoeken aan Helsinki. Het gebouw is kortgeleden geheel gerestaureerd. Het fraaie interieur wordt aan ons televisiekijkers van alle kanten getoond.

Nu begint het echt. President Sauli Niinistö en zijn vrouw Jenni Haukio verschijnen in beeld. Zij zijn fraai gekleed. Het lijkt bijna wel een koning met zijn koningin. De eerste gasten komen nu ook binnen. Het zijn veteranen, mannen en vrouwen, die tijdens de Winteroorlog en de Vervolgoorlog gediend hebben als soldaat of als Lotta*. Zij geven de president en zijn vrouw een hand. Sommigen zitten in een rolstoel of worden door iemand begeleid.

Kolumni Itsenäisyyspäivä Suomessa

Varoitus: tätä kolumnia ei kannata lukea. Se on kuolettavan tylsä.

Olemme ystäviemme luona Espoossa. Olemme nauttineet herkullisen aterian ja sen kanssa juoneet jokusen lasin viiniä. Olemme keskustelleet vilkkaasti kaikenlaisista asioista. Tunnelma on leppoisa. Nyt on aika avata televisio. Ohjelma voi alkaa millä hetkellä tahansa. Me emme ole ainoita jotka nyt juuri ottavat television kaukosäätimen käteensä. Miljoonat suomalaiset avaavat samaan aikaan televisionsa. Tänä iltana tasavallan presidentti ottaa vastaan vieraansa Suomen 97. itsenäisyyspäivän juhlaan presidentinlinnassa Helsingissä. Ja tätä ei halua kukaan jättää näkemättä.

Katsopa, siinä tulee jo presidentinlinna kuvaan. Tuo kaunis pala klassisistista rakennustaidetta on joskus palvellut linnana Venäjän tsaarille hänen käydessään Helsingissä. Rakennus on juuri hiljattain peruskorjattu ja restauroitu. Kaunista interiööriä näytetään meille katsojille joka puolelta.

Nyt se todella alkaa. Presidentti Sauli Niinistö ja hänen puolisonsa Jenni Haukio tulevat kuvaan. He ovat pukeutuneet hienosti, näyttävät melkein kuninkaallisilta. Ensimmäiset vieraatkin saapuvat jo sisään. He ovat veteraaneja, miehiä ja naisia, jotka talvisodan ja jatkosodan aikaan palvelivat sotilaana tai Lottana. He kättelevät presidenttiparia. Jotkut heistä istuvat pyörätuolissa tai talutetaan avustajan

Langzaam schuiven de veteranen met hun begeleiders door het beeld. Nu zijn de veteranen op. Er komen sportlieden binnen, jeugdige mannen en vrouwen in keurige avondkleding. Ook zij geven de president en zijn vrouw een hand. De commentator vertelt ons de namen van de meest bekenden. De sporters maken plaats voor cultuurdragers. Sommigen zijn niet alleen artiest maar hebben zich ook als zodanig uitgedost. Een gespecialiseerde commentator geeft commentaar op de fraai gekleurde baljurken die sommige van de langs schrijdende dames dragen. Af en toe trapt een slecht oplettende genodigde op een sleep, maar ongelukken levert dat niet op. Er komen nu ook hoge ambtenaren voorbij met hun partner en er zijn "gewone mensen" van het platteland die zich met het een of ander verdienstelijk hebben gemaakt. Er lopen parlementsleden, ministers en oud ministers door het beeld. Allemaal geven



zij de president en zijn vrouw netjes een hand.

Er is een kleine pauze, tijd voor een kort interview met een bezoeker, een sportvrouw deze keer.

Een omschakeling. Wij zien de voorkant van het gebouw. En kijk daar eens, de eerste diplomaten verschijnen: de Amerikaanse ambassadeur, de Japanse ambassadeur, de Zweedse ambassadeur, de Deense ambassadeur, een kleurig uitgedoste zwarte ambassadeur uit een Afrikaans land, alle overige ambassadeurs. Gelukkig, daar gaat de laatste ambassadeur.

tukemana. Hitaasti väistyvät veteraanit avustajineen kuvasta.

Sitten tulevat urheilijat, nuorekkaat miehet ja naiset iltapuvuissaan. Hekin kättelevät presidenttiparia. Selostaja kertoo meille tunnetuimpien nimet. Urheilijat tekevät tilaa kulttuurihenkilöille. Jotkut heistä eivät ole vain ammatiltaan taiteilijoita vaan ovat myös pukeutuneet sen mukaisesti. Asiantuntijaselostaja kommentoi joidenkin ohikulkevien daamien värikkäitä tanssiaispukuja. Toisinaan joku huolimaton kutsuvieras tallaa edessään kulkevan lauhukselle, mutta onnettomuuksilta kuitenkin vältytään. Nyt kulkee ohi myös korkeita virkamiehiä seuralaisineen, ja mukana on myös "tavallisia ihmisiä" maakunnista, ihmisiä, jotka ovat vapaaehtoisina saaneet aikaan jotain merkittävää. Kansanedustajia, ministereitä ja entisiä ministereitä kulkee ohi kuvassa. Kaikki hekin kättelevät presidenttiä ja hänen puolisoaan.

Pienen tauon aikana on jonkun juhlavieraan lyhyt haastattelu, tällä kertaa erään naisurheilijan.

Sitten kuva siirtyy ulos rakennuksen etusivulle. Nyt saapuu diplomaattikunta, suurlähettiläät siinä järjestyksessä kuin ovat Suomeen tulleet. Amerikan, Japanin, Ruotsin, Tanskan, myös Alankomaiden suurlähettiläs, ja eräs värikkääseen asuun sonnustautunut musta lähettiläs jostain Afrikan maasta, ja vielä monia. Onneksi, siinä menee nyt viimeinen suurlähettiläs. Nyt presidentti ottaa vastaan edellisiä presidenttejä seuralaisineen. Hekin kaikki kättelevät presidenttiparia. Nyt on kaikki 1800 vierasta saapunut. Se kesti kyllä jonkin aikaa. Presidentillä ja hänen puolisolallaan mahtaa käsi olla ihan puuduksissa.

Presidentti pitää nyt kutsutuille pienen puheen ja toivottaa ystävällisesti itse kunkin tervetulleeksi. Sekin on nyt taas hoidettu. Musiikki soi hiljakseen taustalla,



De president ontvangt nu zijn voorgangers met hun partners. Ook zij geven de president en zijn vrouw een hand. Nu is iedereen er. Dat heeft wel even geduurd. De president en zijn vrouw zullen vast wel een lamme hand hebben.

De president gaat de genodigden toespreken en heet iedereen vriendelijk welkom. Dat is ook weer gebeurd. De muziek begint zachtjes te spelen, maar er mag nog niet gedanst worden. De president en zijn vrouw gaan in wat kleinere kamers een praatje maken en thee of koffie drinken met de veteranen en daar nemen zij de tijd voor. De genodigden wachten in hun fraaie kostuums netjes hun beurt af. Zij maken een praatje met andere genodigden en doden zo de tijd. Wij, die al lange tijd met grote aandacht dit interessante programma volgen, worden weer vergast op een paar interviews met prominente gasten. Er is ook even tijd voor een sanitaire pauze.

mutta vielä ei tanssita. Presidentti ja hänen puolisonsa menevät pienempiin huoneisiin juttelemaan ja nauttimaan kupin teetä tai kahvia veteraanien kanssa, ilman suurempaa kiirettä. Kutsuvieraat kauniine vaatteineen odottavat kiltisti omaa vuoroaan. He juttelevat toistensa kanssa ja sitten tappavat aikaa. Meille, jotka jo pitkään olemme kiinteästi seuranneet tätä mielenkiintoista ohjelmaa, tarjotaan muutamia tärkeiden vieraiden haastatteluja. Ja meillä on myös aikaa "saniteettipausille".

Voi katso, nyt tulevat presidentti ja hänen puolisonsa taas näkyviin. He avaavat tanssiaiset. Nyt siis alkaa varsinainen juhla, ja me olemme myös vähän mukana. Mehän näemme, kuinka yhä useammat kutsutut pyörähtelevät parketilla, kuinka he pitävät lasejaan, kuinka he seurustelevat toistensa kanssa, kuinka he nautiskelevat herkkupaloja ja juomia. Ja välillä haastat-

Oh, kijk, daar komen de president en zijn vrouw weer te voorschijn. Zij openen het bal. Nu begint het echte feest en wij zijn er ook een beetje bij. Wij kijken mee hoe steeds meer genodigden hun rondjes draaien, hoe zij hun glas vast houden, hoe zij converseren met andere genodigden, hoe zij zich te goed doen aan hapjes en drankjes. En tussendoor wordt door de interviewer van dienst aan die of gene een beleefde vraag gesteld. Wij kijken op de klok. Voorlopig is het feest nog niet afgelopen. Wij blijven kijken. Is dit even spannend!

Carel van Bruggen

* Lotta: een Finse vrouw die tijdens de oorlog (1939-1944) als vrijwilligster ingezet werd ter ondersteuning van de strijdkrachten.



telija esittää kohteliaita kysymyksiä milloin kenellekin. Me vilkaisemme kelloa. Toistaiseksi ei juhla vielä ole lopussa. Me jatkamme katsomista. Onhan tämä toki aika jännittävää!

Carel van Bruggen
(käännös Pirkko van Bruggen)

Kleintjes

Te koop:

Finse Motorboot

Flying Albatross 871 (2005, specificaties:
www.albatross.fi).

Vele extra's: 100pk Yanmar diesel,
boegschroef en navigatieapparatuur.
69.950,- euro, 071-5170673/06-11467371

Myytävänä:

Suomalainen moottorivene

Flying Albatross 871 (2005, tiedot:
www.albatross.fi).

Monia lisävarusteita: 100hv Yanmar diesel,
nokkaotkuri ja navigointilaitteisto.
69.950,- euro, 071-5170673, 06-11467371

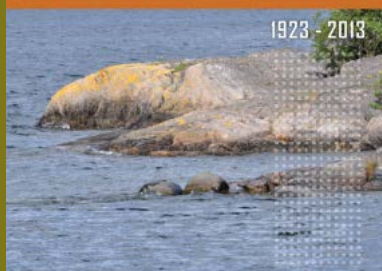
Gratis adverteren in Aviisi?

Wilt u iets verkopen of bent u op zoek naar iets dan kunt u als lid geheel gratis (mits niet commercieel) in Aviisi een advertentie plaatsen. Stuur uw advertentie, van maximaal 140 leestekens en spaties, per email naar: aviisi@vnf.nu en wij zorgen ervoor dat uw advertentie in het eerstvolgende nummer wordt geplaatst. Voor commerciële advertenties wordt een kleine vergoeding gevraagd.

Info Mikko Lissing: vice-voorzitter@vnf.nu

Het jubileumboek van de VNF

Historische en unieke verhalen van leden van de Vereniging Nederland-Finland in twee talen. Er zijn nog boeken voorradig tegen kostprijs (€ 7,50 binnen Nederland en € 14,00 naar het buitenland incl. verzendkosten). Geef nu uw bestelling door aan het secretariaat van de VNF: info@vnf.nu



Alankomaat-Suomi Yhdistyksen juhla-kirja

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen historiallisia ja uniikkeja tarinoita kaksikielisesti. Kirjoja on vielä saatavilla Hollannissa hintaan 7,50 €, Hollannin ulkopuolelle 14,00 €. Hinta sisältää lähetyskulut.

Tilaukset sihteeritämme osoitteesta
info@vnf.nu

finntra waalwijk b.v.

AUTOTRANSPORT KULJETUKSET

VOOR PARTICULIEREN
EN BEDRIJVEN

YKSITYISILLE
JA YRITYKSILLE

koel en vries
verwarmd
stuks- en pallets
verhuizingen

kylmä ja pakaste
lämpö
paketit ja paletit
muutot

NEDERLAND - FINLAND

FINLAND - NEDERLAND

afhalen en bestellen in
de gehele BENELUX

noudot ja toimitukset
BENELUX-maissa

elke week groupagedienst
af Waalwijk

joka viikko kappaletavaralähtöjä
Waalwijkistä

Keurweg 4, 5145NX Waalwijk – Postbus 450, 5140AL Waalwijk
Telefoon +31(0)416 – 561442, Fax +31(0)416 – 561440, e-mail info@finntra.nl

VDM Webshop



- **Moderne Glaskunst**
- **Elandleer**

Kijk onder agenda voor
Beurzen en Fairs.
Bestellen via de website.



www.vdm-glaskunst.nl www.elandleer.nl



Winter in Kangansala (links) en Järvenpää (rechts) | foto's Daniël Loos, schilderij Eero Järnefelt



Een bijzondere Finse emigrant

Inleiding

Vanaf het midden van de negentiende eeuw zijn ongeveer 300.000 Finnen naar de Verenigde Staten geëmigreerd, 70.000 naar Canada en 25.000 naar Australië. Het ligt voor de hand dat de reden veelal te maken had met economische omstandigheden. Als regel kwamen de emigranten uit de armste onderlaag van de bevolking, die vroeger in Finland weinig toekomstmogelijkheden had. Maar rond 1900 speelden politieke motieven ook een rol. Het was de periode van de beruchte Russificatie maatregelen waarin de Finnen door de tsaar en zijn paladijnen steeds meer gedwongen werden om hun eigen identiteit op te geven. Zij moesten 'echte' Russische onderdanen worden, wat

voor veel Finnen een reden was om hun land te ontvluchten.

Meestal zijn er weinig details bekend over de ervaringen van de emigranten. Een uitzondering hierop is Matti Kurikka. Het levensverhaal van deze Finse emigrant is een verhaal apart. Wat ook heel bijzonder is, hij is in 1899 eerst naar Australië geëmigreerd, vervolgens in 1900 naar Canada, en uiteindelijk, nadat hij weer een aantal jaren terug was geweest in Finland, heeft hij zich in 1908 in de Verenigde Staten gevestigd.

Matti Kurikka hield er heel speciale denkebeelden op na. Hij voelde zich socialist, maar geen marxist, wat voor die tijd heel ongewoon was. Hij was tegen de klassenstrijd en streefde naar een 'harmonieuze'

Erikoinen suomalainen maastamuuttaja

Johdanto

1800-luvun puolivälin jälkeen Suomesta on muuttanut noin 300 000 henkeä Yhdysvaltoihin, 70 000 Kanadaan ja 25 000 Australiaan. Alkuaikoina syynä olivat luonnollisesti usein taloudelliset oloet. Maastamuuttajat olivat yleensä köyhintä väestöä, jolla ei Suomessa ollut paljon odotettavaa tulevaisuudelta. Vuoden 1900 vaiheilla myös poliittisilla motiiveilla oli tärkeä merkitys. Elettiin sortokauden venäläistämistoimien aikaa, kun tsaari vasalleineen pakotti suomalaiset yhä enenevässä määrin luopumaan identiteetistään. Suomalaisista oli määrä tulla "oikeita" Venäjän alamaisia, mistä monet saivat aiheen paeta kotimaastaan.

Näiden emigranttien kokemuksista on useimmiten saatavissa vain vähän tietoja. Yksi poikkeus on Matti Kurikka. Tämän suomalaisen siirtolaisen elämäntarina oli poikkeuksellinen. Erikoista oli myös, että hän muutti vuonna 1899 ensin Australiaan, sitten vuonna 1900 Kanadaan, ja vietettyään välillä joitakin vuosia Suomessa hän asettui lopulta vuonna 1909 Yhdysvaltoihin.

Matti Kurikan aatemaailma oli ominatakeinen. Hän tunsu itsensä sosialistiksi mutta ei marxilaiseksi, mikä oli tuohon aikaan hyvin epätavallista. Hän vastusti luokkataistelua ja tavoitteli kristillisiin arvoihin perustuvaa harmonista yhteiskuntaa. Hän oli naisasian edelläkävijöitä ja

maatschappij, die uitging van christelijke waarden. Daarbij was hij een voorvechter van vrouwenemancipatie en, ver voor zijn tijd, van een vrije seksuele moraal.

In eerste instantie is de reden van zijn emigratie niet economisch geweest, maar utopisch. Hij wilde een Finse commune stichten waarin de mensen, of beter kan worden gezegd, zijn volgelingen, harmonieus konden samenleven, ver van alle perikelen in Finland. Met deze perikelen bedoelde hij o.a. de klassenstrijd, die steeds fellere vormen begon aan te nemen, het materialisme en de russificatie maatregelen.

De Finse jaren tot aan de eerste emigratie

Matti Kurikka was een Ingermanlandfin, dus een afstammeling van Finnen die zich in het begin van de zeventiende eeuw in Ingermanland hebben gevestigd (het gebied rondom Sint-Petersburg). Hij is geboren in

kannatti, paljon aikaansa edellä, vapaata seksuaalimoraalia.

Kurikan maastamuuton syyt eivät olleet ensi sijassa taloudellisia vaan utopistisia. Hän halusi perustaa suomalaisen siirtokunnan, jossa ihmiset, tarkemmin sanottuna hänen seuraajansa, voisivat elää harmonista elämää kaukana kaikista Suomen ongelmista. Näillä ongelmilla hän tarkoitti muun muassa yhä rajumpia muotoja saavaa luokkataistelua sekä materialismia ja venäläistämistoimia.

Vuodet Suomessa ennen ensimmäistä maastamuuttoa

Matti Kurikka oli inkeriläinen. Hän polveutui siis 1600-luvun alussa Inkeriin Pietarin lähelle muuttaneista suomalaisista. Hän syntyi 1863 Tuutarissa (Duderhof), joka sijaitsee noin 60 kilometriä Pietarista kaakkoon. Tuutari oli inkerinsuomalaisten keskuksia. Matti Kurikan vanhemmat oli-



Matti Kurikka

vat varakkaita ja halusivat antaa lapsilleen hyvän koulutuksen. Matti lähetettiin jo yhdeksänvuotiaana Helsinkiin, missä hän asui isoveljensä ja sisarensa kanssa Kaarle Aksel Gottlundin kodissa. Gottlund oli kirjailija ja yliopiston suomen kielen lehtori.

Matti Kurikka selvitti vaivatta kansa- ja oppikoulun, ja vuonna 1881 hän aloitti filosofian opinnot Helsingin yliopistossa. Opinnojensa ohessa hän oli kiinnostunut etenkin teosofiasta ja Suomen kansalliseepoksesta Kalevalasta. Kurikan komea ulkonäkö ja seurallinen luonne vetosivat naisiin, ja hänestä kehittyi nopeasti oikea naissankari. Hän viettikin yhtä enemmän aikaa tanssilaivoilla, luistinradoilla ja kapakoissa.

Opinnot jäivät loppujen lopuksi hunningolle. Kurikka avioitui vuonna 1887 Anna Henrietta Palmqvistin kanssa. Luultavasti hän oli jo tuolloin kiinnostunut journalismista. Vaimon tädin antamien rahojen avulla Kurikka saattoi ostaa pienen



Matti Kurikka

1863 in Tuutari (Duderhof), een plaatsje dat ongeveer 60 km ten zuidoosten van Sint-Petersburg ligt en dat een bolwerk is geweest van de Ingermanlandfinnen. Zijn ouders zaten er warmpjes bij en wilden dat hun kinderen een goede schoolopleiding kregen. Matti werd daarom al op negenjarige leeftijd naar Helsinki gestuurd, waar hij samen met zijn oudere broer en zuster in huis is genomen door de schrijver en

universitair medewerker (met specialisatie Finse taal), Kaarle Aksel Gottlund.

Matti Kurikka doorliep zonder moeite de lagere en middelbare school en in 1881 ging hij filosofie studeren aan de Universiteit van Helsinki. Naast zijn studie ging zijn interesse vooral uit naar de theosofie en het Finse nationale epos, de Kalevala. Maar zijn knappe uiterlijk en populaire uitstraling maakte hem heel aantrekkelijk voor vrouwen en hij werd dan ook snel een gepassioneerd 'womanizer'. Dit zal er ook mee te maken hebben gehad dat hij steeds vaker werd gesignaleerd in dansgelegenheden, schaatsbanen en nachtclubs.

Uiteindelijk heeft hij, wat zijn studie betreft, de pijp aan Maarten gegeven. In 1887 is hij getrouwd met Anna Henrietta Palmqvist en waarschijnlijk heeft hij er toen al blijk van gegeven dat hij belangstelling had voor de journalistiek. Een tante van zijn echtgenote kwam hem te hulp en stelde geld voor hem beschikbaar om

viipurilaisen lehden, Viipurin Sanomat. Tällöin hän joutui vaimoineen ja lapsineen – perheeseen oli tällä välin syntynyt Aili-tyttö – muuttamaan Viipuriin.

Kurikka alkoi päätoimittajana kirjoittaa viikoittain ilmestyviin Viipurin Sanomiin sosialistisesti sävyttyneitä artikkeleita, jotka saivat runsaasti huomiota. Vaikka hänen ajattelutapansa oli sosialistien keskuudessa melko poikkeava – myöhemmin häntä kutsuttiin utopistiseksi sosialistiksi – lukijat pitivät häntä tärkeänä poliittisena johtajana.

Ongelmana oli kuitenkin, että Kurikalla oli perin vähän ymmärrystä liiketoiminnasta. Vaikka lehden levikki kasvoi ensimmäisinä vuosina, yritys ei pysynyt pystyssä ja meni vuonna 1894 konkurssiin. Turvatakseen perheensä toimeentulon Kurikka joutui ryhtymään amerikkalaisen yhtiön vakuutusasiamieheksi, missä tehtävässä hän menestyikin melko hyvin.

Kahden vuoden kuluttua hän kuitenkin lopetti tämän työn kuullessaan, että Helsingissä vapautui toimittajan paikka uudessa sosialistisessa Työmies-lehdessä. Vaikka Kurikan maine oli kärsinyt Viipurin Sanomien vararikosta, hän sai paikan sillä ehdolla, että ei levittäisi mystisiä uskonkäsityksiään lehdessä.

Kurikka muutti Helsinkiin, mutta vaimo ja tytär jäivät Viipuriin. Lehtijutuissaan Kurikka alkoi sopimuksesta huolimatta yhä kiivaammin vastustaa materialistista sosialismia. Hänen ajatuksiinsa kiteytyi aikomus perustaa suomalainen siirtola ulkomaille, minkä hän näki keinoksi välttää tuleva luokkataistelu ja palata korkeisiin moraalisiin arvoihin.

Helsingissä Kurikka alkoi jälleen viettää entistä naistenmiehen elämäänsä, ja huhut hänen naisseikkailuistaan kantautuivat Viipuriin asti. Anna Henrietta Palmqvist päätti ottaa avioeron.

een kleine krant te kopen in Viipuri (de *Viipurin Sanomat*). Dit hield wel in dat hij met zijn vrouw en kind (hij had inmiddels een dochter gekregen die Aili werd genoemd) naar Viipuri moest verhuizen.

Als hoofdredacteur ging hij in de *Viipurin Sanomat*, het was een weekblad, socialistisch getinte artikelen schrijven, die sterk de aandacht trokken. Ondanks zijn nogal afwijkende denkwijze in het kamp van de socialisten, hij is later wel een utopische socialist genoemd, werd hij in die tijd door zijn lezers toch gezien als een belangrijke politieke leider.

Een probleem was wel dat Kurikka weinig zakelijk inzicht had. Hoewel de oplage van het krantje de eerste jaren steeg, is het uiteindelijk toch mis gegaan en ging de onderneming in 1894 failliet. Om zijn familie te kunnen onderhouden moest hij een baantje aannemen als verzekeringsagent in dienst van een Amerikaanse maatschappij en hij was daarbij vrij succesvol. Toch

hield hij het na twee jaar voor gezien, toen hij hoorde dat er in Helsinki een baan was vrijgekomen als redacteur bij een nieuwe socialistische krant, de *Työmies*. Hoewel het debacle met de *Viipurin Sanomat* zijn reputatie geen goed had gedaan, kreeg hij de baan onder de voorwaarde dat hij zijn mystieke geloofsopvattingen niet in de krant zou propageren.

Hij verhuisde vervolgens naar Helsinki, maar zijn vrouw en dochter bleven achter in Viipuri. In zijn artikelen, ondanks de afspraak, begon hij zich toch steeds meer af te zetten tegen een materialistisch socialisme. Hierbij ontwikkelde zich een nieuwe lijn in zijn gedachtenwereld, namelijk het stichten van een Finse commune in het buitenland, wat hij zag als een ontsnapping aan een toekomstige klassenstrijd en een terugkeer naar hogere morele waarden.

In Helsinki nam Kurikka ook weer zijn oude leventje op wat vrouwen betreft en hij had daar verschillende affaires, wat

Karismaattinen toimittaja oli Työmiehen lukijoiden joukossa hyvin suosittu, mutta kirjoitusten poliittisen sisällön vuoksi lehden johto suhtautui häneen yhä kriittisemmin. Lopulta Kurikka irtisanoottiin 6. huhtikuuta 1899.

Väinö Linna korosti Tällä Pohjantähden alla -trilogiansa ensimmäisessä osassa Kurikan Työmiehessä julkaisemien artikkelien merkitystä. Kirjassa, joka ilmestyi vuonna 1959, yli kuusi vuosikymmentä myöhemmin, Linna kytkee Kurikan kirjoitelmat pienen suomalaisen kylän paikallispolitiikkaan.

Muutto Australiaan

Viimeisenä Työmies-vuotenaan Matti Kurikka perusti Kalevan Kansa -nimisen järjestön, jonka tavoitteena oli siirtokunnan perustaminen Australiaan. Villi aate sai paljon kannatusta. Työväenpuolue ja Kalevan Kansa keräsivät varat, joiden turvin

Matti pääsisi Australiaan perustamaan siirtokuntaansa. Lisäksi Australian hallitus tarjosi vapaan laivamatkan suomalaisille siirtolaisille, jotka halusivat liittyä yhteisöön.

Matti lähti matkaan elokuussa 1889 ja saapui Australian Brisbaneen lokakuussa. Omien sanojensa mukaan hän halusi siirtyä Helsingin saastasta ja panettelusta jonnekin, missä hän voi tuntea suoran yhteyden jumalalliseen luontoon.

Tällä välin myös ryhmä seuraajia oli saapunut Australiaan. Jo parin päivän kuluttua saapumisesta nämä tulokkaat kuitenkin hajaantuivat tekemään halpaa työtä sen sijaan että he olisivat suunnanneet energiansa Kurikan siirtokuntaan. Koska Queenslandin viranomaiset eivät olleet järin kiinnostuneita suomalaisten utopistisista suunnitelmista, siirtokunnan perustaminen osoittautui pian harhaksi.

Vuoden 1900 alussa suomalaisten keskuudessa vallitsi suoranainen kriisi, mut-

niet onbekend bleef in Viipuri. Zijn echtgenote, Anna Henrietta Palmqvist, besloot vervolgens van hem te scheiden.

De charismatische redacteur werd bij veel lezers van *Työmies* erg populair, maar de directie van de krant begon vanwege de politieke lading van zijn artikelen steeds meer problemen met hem te krijgen. Uiteindelijk is Matti Kurikka op 6 april 1899 door de krant ontslagen.

De invloed van Kurikka's artikelen in *Työmies* wordt nog eens onderstreept door de auteur Väinö Linna in het eerste deel van zijn beroemde driedelige roman, 'Täällä Pohjantähden alla' ('Onder de Poolster'). In dit boek, dat meer dan zestig jaar later verscheen (in 1959), worden de artikelen van Kurikka in verband gebracht met de lokale politiek in een klein Fins dorpje.

Emigratie naar Australië

In zijn laatste jaar bij de *Työmies* had Matti Kurikka een organisatie opgericht die hij

Kalevalan Kansa noemde. Deze organisatie zette zich in voor het oprichten van een commune in Australië en dit wilde idee trok veel belangstellenden. De socialistische partij en de *Kalevalan Kansa* brachten vervolgens het geld bij elkaar voor een reis van Matti naar Australië, zodat hij daar zijn commune kon stichten. Bovendien bood de Australische regering een vrije overtocht aan voor Finse kolonisten die zich bij de commune wilden aansluiten.

In augustus 1899 vertrok Matti naar Australië, waar hij in oktober arriveerde in Brisbane. In zijn woorden wilde hij 'de vervuiling en valsheid van Helsinki vervangen door een plaats waar hij in direct contact stond met de goddelijke natuur'.

Ondertussen was er ook een groep volgelingen in Australië aangekomen. Maar al een paar dagen na aankomst hadden deze emigranten zich snel verspreid om goedkoop werk aan te nemen,

ta lopulta saatiin Australian rautateiden kanssa aikaan sopimus, joka takasi työtä uuden radan rakennustyömaille Melbourne'n pohjoispuolella.

Tällä välin Brittiläisessä Columbiassa, Kanadan läntisimmässä provinssissa, ryhmä suomalaisia kaivosmiehiä oli lukenut suomalaisista lehdistä Matti Kurikan ja hänen seuraajiensa katastrofaalisista seikkailuista Australiassa. Miehet kutsuivat Kurikan Kanadaan perustamaan siirtokuntaa ja pyysivät, että hän auttaisi heitä vapautumaan kaivoksista. Surkeissa oloissa työskentelevät kaivosmiehet olivat säästäneet niukoista palkoistaan 150 dollaria Matin laivamatkaa varten. Niinpä sitten maailmanmatkaajamme saapui elokuussa 1900 Kanadaan. Hän oli ehtinyt asua Australiasa vain vuoden verran. Lähtönsä syyksi hän ilmoitti, että Queenslandin viranomaiset olivat vain yrittäneet käyttää hyväkseen halpaa suomalaista työvoimaa.

Uusi Mooses
eli
Matti Kurikka johtamassa työväkeämme Australiaan.



Sportprent over de rol van Matti Kurikka in Australië: De nieuwe Mozes ofwel Matti Kurikka spoort de arbeiders aan om naar Australië te gaan. | Pilapiirros Matti Kurikan roolista Australiassa: uusi Mooses eli Matti Kurikka kannustaa työläisiä lähtemään Australiaan.

in plaats van zich te richten op een leven in Kurikka's commune. Omdat de autoriteiten in Queensland weinig belangstelling hadden voor de utopische plannen van de Finnen, bleek het stichten van een commune al snel niet meer te zijn dan een hersenschim.

In het begin van 1900 ontstond er voor de Finse emigranten een echte crisissituatie, maar uiteindelijk kon er een overeenkomst worden afgesloten met de de Australische spoorwegen voor werk aan een nieuwe spoorlijn ten noorden van Melbourne.

Ondertussen had een groep Finse mijnwerkers in Brits Columbia, de meest westelijke provincie van Canada, via Finse kranten gelezen over de desastreuze avonturen van Matti Kurikka en zijn volgelingen in Australië. Zij nodigden hem uit om naar Canada te komen en daar een commune te stichten. Hun pleidooi was "help ons te bevrijden uit de mijnen".

Muutto Kanadaan

Pian Matti Kurikan saapumisen jälkeen Kanadassa alkoi ilmestyä ensimmäinen suomenkielinen lehti, Aika. Matista tuli lehden toimittaja, ja todennäköisesti hän oli toiminut koko lehtihankkeen moottorina. Lisäksi hän perusti järjestön Kalevan Kansa Colonization Co., Ltd. Sen johtajan oli määrä valita paikka, jonne suunniteltu siirtokunta perustettaisiin. Kurikka valitsi Malkosaaren (Malcolm Island), joka on pituudeltaan noin 25 km ja leveydeltään 4 km. Pieni saari on noin 300 kilometrin päässä Vancouverin pohjoispuolella Vancouverinsaaren ja Brittiläisen Columbian mantereen välissä.

Kurikka näki saaren silmissään täydellisenä suomalaisena paratiisina, jonne hänen kannattajansa voisivat paeta kapitalismin ja luokkataistelun kauhuja. Hankkeen rahoittamiseksi hän piti sarjan luentoja Kanadan ja Yhdysvaltojen suomalaissiirto-

Deze mijnwerkers, die onder erbarmelijke omstandigheden moesten werken, hadden van hun magere salaris 150 dollar verzameld voor een overtocht van Matti van Australië naar Canada.

En zo kon het gebeuren dat onze wereldreiziger in augustus 1900 in Canada arriveerde. Zijn verblijf in Australië had maar een jaar geduurd. Als reden voor zijn vertrek gaf hij aan dat de autoriteiten in Queensland er alleen op uit waren geweest om de Finnen als goedkope werkrachten te exploiteren.

Emigratie naar Canada

Niet lang na de aankomst van Matti Kurikka in Canada werd daar de eerste Finstalige krant, *Aika*, uitgegeven. Matti werd redacteur en hij zal waarschijnlijk ook de motor zijn geweest achter dit krantenproject. Bovendien richtte hij de *People of Kalevala Colonization Co., Ltd* op, een organisatie waarvan de leider de toekomstige

kunnissa. Hän alkoi ulkoisesti muistuttaa yhä enemmän profeettaa. Emotionaalisten puheidensa lomassa hän soitti myös pianoa ja lauloi lauluja, joissa kuulihoita kehoitettiin liittymään hänen yhteisönsä.

Englannin kuninkaan Edvard VII:n nimissä myönnettiin 21. marraskuuta 1901 lupa perustaa saarelle siirtokunta. Uusi suomalainen yhteisö sai nimekseen Sointula.

Työmies-lehdessä työskennellyt A. B. Mäkelä siirtyi Kanadaan auttamaan Mattia siirtokunnan perustamisessa. Saarella kasvoi sankkaa metsää, ja tulevan siirtokunnan oli määrä hankkia elantonsa kaatamalla puita ja myymällä ne Kanadan paperiteollisuudelle. Hanke ei houkutellut mukaan ainoastaan suomalaisia kaivosmiehiä, jotka olivat työskennelleet ankeissa oloissa Brittiläisen Columbian hiilikaivoksissa, vaan myös suomalaisia siirtolaisia Kanadan muista osista ja jopa Yhdysvalloista. Lisäksi hanke veti puo-



De locatie van Malcolm Island tussen Vancouver Island en het vasteland van de Canadese provincie British Columbia. | Malkosaari (Malcom Island) Vancouverinsaaren ja Kanadan provinssin Brittiläisen Columbian mantereen välissä.

locatie mocht uitkiezen voor de geplande commune. Kurikka koos een eiland uit, *Malcolm Island*, dat ongeveer 25 km lang is en 4 km breed. Het kleine eiland ligt ongeveer 300 km ten noorden van Vancouver, tussen Vancouver Island en het

leensa väkeä myös Suomesta, jossa venäläistämistoimet voimistuivat.

Kurikka solmi sopimukset sillan rakentamisesta ja puiden kaadosta seudulla toimivan paperitehtaan tarpeisiin, mistä näytti riittävän töitä siirtokunnan kaikille jäsenille. Kuitenkin jo kuuden kuukauden kuluttua ilmeni suuria taloudellisia ongelmia, eikä sopimuksista ollut saatu nimekkään tuottoa.

Sointula toimi loppujen lopuksi neljä vuotta, ja siellä asui 2000 suomalaista siirtolaista. Vaikka he olivat etupäässä nuoria ihmisiä, kaikki eivät kestäneet eristyneen saaren vaikeita, primitiivisiä oloja. Moni toiveikkaana tullut siirtolainen lähtikin etsimään onneaan muualta.

Siirtokunnan jäsenet nauttivat yhteiset ateriansa suuressa puisessa päärakennuksessa, jossa oli myös suuri keittiö. Asukkaat eivät siis hoitaneet itse omaa talouttaan. Jokainen sai saman palkan, joka vuonna

vasteland van Brits Columbia.

Kurikka zag dit eiland als een perfect Fins paradijs, waar zijn medestanders naar toe konden vluchten voor de kwaden van het kapitalisme en de klassenstrijd. Om aan fondsen te komen voor de financiering van zijn project begon hij een reeks van lezingen te geven in Finse nederzettingen in Canada en de Verenigde Staten. Zijn verschijning begon steeds meer op die van een profeet te lijken. Tijdens zijn emotionele toespraken speelde hij ook piano, waarbij hij liederen zong waarin de mensen werden opgeroepen om zich bij zijn commune aan te sluiten.

Op 21 november 1901 werd in naam van de Engelse koning Edward VII toestemming verleend om het eiland te koloniseren. De nieuwe Finse commune kreeg de naam *Sointula* (Plaats van harmonie).

Een voormalig medewerker van de krant *Työmies*, A.B. Mäkelä, voegde zich bij Matti in Canada om mee te helpen de

1905 oli ruoan ja asunnon lisäksi dollari päivässä. Työajat kuitenkin vaihtelivat työn raskauden mukaan. Kalastajan piti esimerkiksi työskennellä vain 4 tuntia päivässä mutta toimistotyöntekijän 9 tuntia.

Kurikka toimitti Aika-lehteen ajatusmaailmaansa heijastelevia kirjoituksia. Hän vastusti ankarasti kristillistä kirkkoa instituutiona. Hänen mukaansa kirkko ei osoittanut minkäänlaista ymmärtämystä köyhien hätää kohtaan.

Siirtokunnan taloudelliset ongelmat pahenivat pahenemistaan, ja kaiken kukkuraksi puinen päärakennus tuhoutui tulipalossa, jossa menehtyi yksitoista henkeä. Huhuttiin kahden johtohenkilön syyttäneen palon hävittääkseen todisteet taitamattomasta taloudenpidosta. Lisäksi levottomuutta olivat herättäneet Matin uudet seikkailut yhteisön naisten parissa, muun muassa hänen kumppaninsa Mäkelän vaimon kanssa. Matti lähti siirtokun-

commune op poten te zetten. Het eiland was begroeid door een dicht bos en er werd van uitgegaan dat de toekomstige commune een bestaan kon opbouwen door bomen te kappen en het hout te verkopen voor de Canadese papierindustrie. Het project trok niet alleen Finse mijnwerkers aan, die onder slechte omstandigheden werkten in de kolenmijnen van Brits Columbia, maar ook Finse emigranten uit andere delen van Canada en zelfs ook uit de VS. Bovendien trok het project Finnen uit het moederland aan, vooral vanwege de toenemende russificatie maatregelen.

Kurikka sloot contracten af voor de bouw van een brug en voor het kappen van hout voor een papierfabriek in de regio en dit leek werk te kunnen verschaffen aan alle leden van de commune. Maar al zes maanden later bleken er grote financiële problemen te zijn en hadden de

contracten weinig voordeel opgeleverd.

Uiteindelijk heeft *Sointula* vier jaar bestaan en hebben er zich zo een 2000 Finse emigranten gevestigd. Hoewel het over het algemeen jonge mensen waren, was niet iedereen opgewassen tegen de moeilijke, primitieve omstandigheden op het geïsoleerde eiland. Veel van de gelukszoekers hielden het niet vol en zochten hun heil elders.

De leden van de commune aten hun maaltijden gezamenlijk in een groot houten hoofdgebouw, waar ook een grote keuken was. Er waren dus geen aparte huishoudens. Iedereen verdiende het zelfde salaris, in 1905 was dat een dollar per dag plus kost en inwoning. De werktijden waren wel verschillend en er werd daarbij rekening mee gehouden hoe zwaar het werk was. Een visser hoefde bij voorbeeld maar 4 uur per dag te werken

Matti Kurikka te midden van andere leden van de commune op Malcolm Island. | Matti Kurikka siirtokunnan jäsenten keskellä Malkosaarella.



en een administratief medewerker 9 uur.

In de krant *Aika* schreef Kurikka artkelen in overeenstemming met zijn denkbeelden. Hij keerde zich hierbij sterk tegen de christelijke kerk als instituut. Volgens hem toonde de kerk geen enkel begrip voor de noden van de armen.

De financiële problemen van de commune werden steeds groter en de situatie verergerde toen het houten hoofgebouw van de kolonie werd vewoest door brand, waarbij elf mensen omkwamen. Het gerucht ging dat de twee leiders de brand hadden aangestoken om bewijzen weg te werken van hun financieel mismanagement. Verder was er onrust vanwege nieuwe affaires van Matti met vrouwen uit de commune, waaronder de vrouw van zijn compagnon Mäkelä. In oktober 1904 heeft Matti de commune verlaten en op 17 mei 1905 is *Sointula* failliet verklaard.

Direct na het *Sointula* fiasco heeft Matti Kurikka opnieuw geprobeerd om

een commune te stichten in Brits Colombia in een klein plaatsje, Webster's Corner, op ongeveer 15 km van de grens met de Verenigde Staten. Dit moest een commune worden voor alleen mannen en hij gaf het de naam *Sammon Takojat* (Smeden van de Sampo). Hij wilde hiermee een link leggen met het epos de Kalevala, waarin de sampo, een mystieke molen die geluk brengt, een belangrijke rol speelt. Een kleine harde kern van sympathisanten was hem gevolgd naar Webster's Corner. Maar dit project is al direct gestrand in de planningsfase. Vervolgens keerde onze held in stilte terug naar Finland.

De periode in Finland 1905-1908

Na terugkeer in Finland lukte het Matti Kurikka om opnieuw een betrekking te krijgen als redacteur bij een krant. De naam van deze krant was *Elämä* (Leven).

Hij werd ook weer actief in de sociaal-democratische partij. Maar na een jaar

nasta lokakuussa 1904, ja 17. toukokuuta 1905 *Sointula* julistettiin konkurssiin.

Heti *Sointulan* fiascon jälkeen Matti Kurikka yritti perustaa uuden siirtolan Brittäläiseen Columbiaan pienelle Webster's Corner -nimiselle paikkakunnalle noin 15 kilometrin päähän Yhdysvaltojen rajasta. Tämä yhteisö oli tarkoitettu pelkästään miehille, ja sille annettiin nimeksi *Sammon Takojat*. Nimi viittasi Kalevalaan, jossa mystinen, onnea tuova sampo on tärkeässä osassa. Pieni kannattajien ydinjoukko seurasi Kurikkaa Webster's Corneriin. Tämä hanke kariutui kuitenkin jo suunnitteluvaiheessa, ja sankarimme palasi kaikessa hiljaisuudessa Suomeen.

Aika Suomessa 1905-1908

Palattuaan Suomeen Kurikka onnistui jälleen saamaan työtä toimittajana, nyt *Elämä*-nimisessä lehdessä.

Hän alkoi myös toimia taas aktiivisesti so-

sialidemokraattisessa puolueessa. Vuoden kuluttua hän kuitenkin erosi puolueesta, koska puoluetoverit eivät ottaneet hänen utopistista elämäntatmestaan vakavasti, mikä katkoitti häntä suuresti. Matti Kurikka avioitui vuonna 1906 46 vuoden iässä 23-vuotiaan Hanna Raivion kanssa. Avioliitosta syntyi pian tytär, Auli Annikki.

Muutto Yhdysvaltoihin

Vuonna 1908 Kurikka päätti jälleen vaihtaa maata. Tällä kertaa hän lähti Yhdysvaltoihin ja asettui perheineen New Yorkiin. Kaupungissa asui tuolloin tuhansia suomalaissiirtolaisia, etupäässä Brooklynissa. Heitä palvelemaan perustettiin uusi suomalainen lehti *New Yorkin Uutiset*, eikä ole yllättävää, että Matti Kurikka palkattiin lehteen toimittajaksi. Nyt hän menestyikin työssään, niin että saattoi peräti hankkia auton.

Huhtikuussa 1913 Kurikka osti Connecticutin osavaltiota nelihehtaarisen

heeft hij zijn lidmaatschap opgezegd omdat hij met zijn utopische levensinstelling door zijn partijgenoten niet serieus werd genomen. Hij was hier heel verbitterd over. Op 43-jarige leeftijd trouwde hij in 1906 met de 23-jarige Hanna Raivio en uit dit tweede huwelijk werd al snel een dochter geboren, Auli Annikki.

Emigratie naar de Verenigde Staten

In 1908 besloot Matti Kurikka opnieuw te emigreren. Deze keer naar de Verenigde Staten, waar hij zich met zijn gezin vestigde in New York City. Er woonden in die tijd duizenden Finse emigranten in New York, voornamelijk in een wijk in Brooklyn. Zij maakten het mogelijk dat een nieuwe Finse krant werd uitgegeven, de *New Yorkin Uutiset* (Het Nieuws van New York) en het zal nauwelijks verbazing wekken dat Matti Kurikka daar een betrekking kreeg als redacteur. Hij was nu wel succesvol

en kon het zich zelfs veroorloven om een auto aan te schaffen.

In april 1913 kocht Kurikka een boerderij in de staat Connecticut met ongeveer 4 ha grond, die hij *Penkere* (in het Fins betekent dit een soort dijk) noemde. Al snel kon hij hier nog 4 ha bij kopen. Hij ging daarna steeds meer als boer leven. Hij fokte onder andere kippen en kalkoenen, maar kon dit blijkbaar combineren met zijn werk als redacteur van de krant in New York, ondanks dat de afstand tussen zijn boerderij in Connecticut en het kantoor in New York meer dan 200 km was.

Op 1 oktober 1915 is Matti Kurikka plotseling, op maar 53-jarige leeftijd, overleden. Zijn erfenis werd verdeeld over zijn vrouw Hanna, dochter Auli, en zijn dochter Aili uit zijn eerste huwelijk, waarvan vermeld werd dat zij in Finland in Nurmes woonde.

Een recente foto van Sointula op Malcolm Island. | Tuore kuva Sointulasta Malkosaarella.





Grafsteen voor Matti Kurikka en twee anderen. | Matti Kurikan ja kahden muun henkilön hautakivi.

Veel Finnen die zich in het begin van de twintigste eeuw in het kielzog van Matti Kurikka op Malcolm Island hebben gevestigd, zijn daar gebleven en er wonen daar tegenwoordig nog zo een 800 nazaten. De naam *Sointula* is ook bewaard gebleven. Op de plaats van de vroegere commune is een dorp gebouwd dat deze naam draagt.

maatilan, joka sai nimekseen Penkere. Pian sen jälkeen hän osti vielä 4 hehtaaria lisää ja alkoi elää maanviljelijänä. Hän kasvatti muun muassa kanoja ja kalkkunaita, mutta onnistui yhdistämään tähän toimittajan työnsä New Yorkissa, vaikka Connecticutissa sijaitsevan maatilan ja New Yorkin toimituksen välimatka oli yli 200 kilometriä.

Matti Kurikka kuoli äkillisesti 1. loka-kuuta 1915 vain 53 vuoden ikäisenä. Perintö jaettiin Hanna-vaimon, Auli-tyttären ja ensimmäisestä avioliitosta syntyneen Aili-tyttären kesken. Ailin kerrotaan asuneen Nurmeksessa.

Monet suomalaiset, jotka muuttivat 1900-luvun alussa Matti Kurikan vanavedessä Malkosaarelle, jäivät sinne, ja alueella asuu nykyään noin 800 heidän jälkeläistään. Myös nimi Sointula on jäänyt elämään. Entisen siirtokunnan paikalla on nyt samanniminen kylä.



Aankondiging van het toneelstuk 'Sointula', gespeeld door het Masalan Nourisoteatteri. | Masalan nuorisoteatterin esittämän Sointula-näytelmän mainos.

Sointula-näytelmä Matti Kurikan elämästä

Kirkkonummella toimiva Masalan nuorisoteatteri on esittänyt viime kesinä Matti Kurikan elämästä kertovaa näytelmää Sointula. Vuonna 2013 ryhmä vieraili Kanadassa ja esitti näytelmän Malkosaarella.

Arnold Pieterse

Käännös: Leena Määttänen

Lähteet

- Jura, Art (2001) Fenni: the Finns among us. A history of the Finns in New England and beyond. Picton Press, Rockport, Maine, USA. 260 s.
- Wilson, J. Donald (1973) Matti Kurikka: Finnish-Canadian Intellectual. British Columbia Studies.
- Wilson, J. Donald (1984) The Canadian sojourn of a Finnish-American radical. Canadian Ethnic Studies v. 16, s. 102-115.

Toneelstuk 'Sointula' over het leven van Matti Kurikka

Het Masalan Nuorisoteatteri in Kirkkonummi heeft de laatste jaren in de zomer het toneelstuk 'Sointula' opgevoerd over het leven van Matti Kurikka. In 2013 is de groep in Canada geweest en heeft het stuk gespeeld in Sointula op Malcolm Island.

Arnold Pieterse

Literatuur

Jura, Art (2001) Fenni: the Finns among us. A history of the Finns in New England and beyond. Picton Press, Rockport, Maine, USA. 260p.

Wilson, J. Donald (1973) Matti Kurikka: Finnish-Canadian Intellectual. British Columbia Studies.

Wilson, J. Donald (1984) The Canadian sojourn of a Finnish-American radical. Canadian Ethnic Studies v. 16, p. 102-115.



De leden van de toneelgroep van het Masalan Nuorisoteatteri tijdens het bezoek aan Canada in 2013. | Masalan nuorisoteatterin jäseniä Kanadan vierailulla vuonna 2013.



Turku - Salo

Jacques
Groenendijk

We verlaten Turku langs oude grenspalen en een oude grenssteen die al in 1530 de toegang tot de stad markeerde, naar weg nummer 110 richting Helsinki. Onderweg zijn er volop bezienswaardigheden en restanten die herinneren aan de eens zo belangrijke Koningsweg.

Vermeldenswaard in de omgeving van Tuorla zijn:

De Tuorla brug

Deze oude stenen brug heeft een breedte van 6 meter (= 10 ellen), wat suggereert dat het een van de overgebleven bruggen is, die gebouwd zijn in de late jaren van de achttiende eeuw.

38

Kuninkaantien varrella 3

Turku - Salo

Matkamme jatkuu Turusta vanhojen, jo 1530 olemassa olleiden kaupunkiin johtavien rajapyykkien ohi Helsinkiin johtavalle tielle, jonka numero on 110. Matkan varrella riittää ennen niin tärkeän Kuninkaantien historiasta kertovia, näkemisen arvoisia jääniteitä.

Mainitsemisen arvoisia ovat Tuorlan paikkeilla olevat:

Tuorlan silta

Tämän vanhan kivisillan leveys on 6 m (=10 kyynärää), mistä voi päätellä sillan olevan 1700-luvun lopulta.



Kuninkaantie
Kungsvägen

Het Tuorla landhuis

Dit landhuis wordt al genoemd in de Middeleeuwen als kerkelijk bezit. Later kwam dit leengoed in bezit van de rijke bourgeoisie families Hoorn, von Willebrand, Svinhufvud en Bremer. Veel van de villa is nog steeds in gebruik en is momenteel eigendom van de Finse staat die het gebruikt voor de promotie van land- en tuinbouw. 's Zomers fungeert het ook als pension. Op het erf van dit landgoed staan twee mijlpalen die het monogram dragen van de Zweedse Koning Gustaf III en het jaar 1781. Links van de weg een mijlpaal met het opschrift 1 mijl vanaf Turku en aan de rechterkant de andere met het opschrift 2 mijl vanaf Turku.



Mijlpaal. | Peninkulmakivi.

Tuorlan kartano

Paikan alkuperäinen karjatila on ollut jo keskiajalla kirkon omistuksessa. Myöhemmer se siirtyi Hoornin, von Willebrandin, Svinhufvudin ka Bremerin sukujen omistukseen. Kartano on nykyisin valtion omistuksessa ja siellä toimii Tuorlan maaseutupoisto. Kesäisin kartano on majatalona.



Restanten van een historische brug. |
Historiallisen sillan jäänteet.

Het Tuorla planetarium

Deze sterrenwacht van de Universiteit van Turku is ontworpen in 1952 door professor Yrjö Väisälä en is het grootste astronomische onderzoeksinstituut van Finland. Het observatorium bestaat uit een ruim zestig meter hoog gebouw met glazen koepel en een tunnel van 51 meter lengte voor optisch onderzoek. De

sterrenwacht bestaat uit verschillende telescopen, waaronder de grootste optische spiegeltelescoop van Finland met een doorsnee van 1 meter en een radio-telescoop van twee meter voor zonneonderzoek. De sterrenwacht is te bezoeken en er worden regelmatig presentaties gegeven.

Kuusisto, ruïnes van het middeleeuwse bisschopskasteel en landhuis

Deze ruïnes zijn interessant voor bezoekers van alle leeftijden. Stap in het verleden van dit unieke stenen kasteel en laat je gedachten rondwaren in een reis terug in de geschiedenis. Het verleden komt jaarlijks tot leven tijdens het Bisschopsdagen Festival. Oorspronkelijk was dit kasteel in de 14^e eeuw gebouwd om te dienen als vesting voor de katholieke bis-

Het Tuorla planetarium. | Tuorlan planetario.





Ruïnes van het bisschopskasteel in Kuusisto. | Kuusiston piispankappelin rauniot.

Tontilla on kaksi rajapyykkiä, joissa on Ruotsin kuninkaan, Kustaa III:n vaakunan kuva ja vuosiluku 1781. Tien vasemmalla puolella on kivinen tienviitta, jonka mukaan Turkuun on mailin matka ja oikealla vastaava, jonka mukaan matkaa Turkuun olisi 2 mailia.

Tuorlan planetaario

Turun yliopiston tähtitornin on suunnitellut professori Yrjö Väisälä vuonna 1952 ja se on Suomen suurin tähtitieteenlaitos. Obserervatorioon kuuluu yli 60 m korkea rakenus, jonka päässä on lasikupoli sekä 51 m pitkä tunneli optista tutkimusta varten. Tähtitornissa on useita teleskooppeja, kuten esim. Suomen suurin peiliteleskooppi, jonka läpimitta on 1 m, sekä auringon tutkimisen tarvittava kaksimetrinen radioteleskooppi. Tähtitorni

on avoin yleisölle ja siellä pidetään usein esityksiä.

Kuusisto, piispanlinnan rauniot ja kartano

Rauniot ovat mielenkiintoista nähtävää kaikenikäisille. Ainutlaatuisessa kivilinnassa voi astua menneisyyteen, missä voi kuvitella millaista elämä siellä ennen oli. Linnassa vietetään vuosittain Kuusiston Piispanpäiviä. Linna rakennettiin alunperin 1300-luvulla Suomen katolisille piispoille. Seuraavina vuosisatoina sitä laajennettiin massiiviseksi puolustuslinnoitukseksi. Sen kukoistusaikana sitä käytettiin kaupankäyntikeskuksena vuoteen 1528 saakka, jolloin Ruotsin kuningas Kustaa Vaasa tuhosi sen.

Linnan historiasta, kaivauksista ja restau-

schoppen in Finland. Gedurende de twee daarop volgende eeuwen veranderde het in een massief verdedigingswerk. In zijn gloriedagen was het kasteel een centrum van de handel, tot in het jaar 1528 toen de Koning van Zweden, Gustavus Vasa, het vernietigde.

De historie van het kasteel, opgravingen en restauraties zijn te bezichtigen op een expositie in het Landhuis van Kuusisto. Gebouwd in 1738 is het landhuis een uniek gebouw, dat behoort tot de oudste houten residentiële gebouwen in Finland en het is nog steeds in een goede conditie.

In de omgeving van de ruïne zijn vele zeldzame planten en vogels waar te nemen en in de donkere herfstavonden grote aantallen vleermuizen.

Kerk van Piikkiö (Pikis)

De kerkgemeente van Piikkiö is de oudste in Finland en is voor het eerst aangehaald in documenten uit 1331. De huidige stenen kerk van grijze graniet uit 1755 is gebouwd in plaats van een afgebroken houten, middeleeuwse kerk met stenen sacristie en is ontworpen door architect Samuel Berner. De bouw heeft plaatsgevonden vanaf 1752 en is voltooid in 1755. Volgens een legende zijn de stenen voor de bouw van de kerk over zee aangevoerd vanaf de ruïnes van het Bisschoppelijk kasteel van Kuusisto. Waarschijnlijker is dat er tijdens de bouwperiode ook veel stenen uit de directe omgeving zijn weggehaald. Men neemt aan dat St. Nicolaas de patroonheilige van de kerk is, gezien de ingekerfde letters S en N in de achtermuur. In 2003 heeft de kerk een grote renovatie ondergaan.

De kerk van Piikkiö. | Piikkiön kirkko.





Gedenksteen bij een oude brug uit 1838 naar Paimio. | Paimion vuodelta 1838 peräisin olevan vanhan sillan muistolaatta.

Paimio (Pemar)

Via een oude brug uit 1838 reizen we verder naar Paimio (Pemar). Deze stad is bij architectuurliefhebbers bekend, omdat hier in 1928-1929 een **sanatorium** werd gerealiseerd naar een ontwerp van de bekende Finse architect Alvar Aalto. Het

gebouw doet tegenwoordig dienst als ziekenhuis. De oude St. Michaël kerk uit 1680 is eveneens een bezoekje waard. Het is de enige langvormige kerk met grijsstenen muren en een houten schilddak in Finland.

Halikko

Halikko (ooit genaamd Rikala) was al in de ijzertijd een belangrijke handels- en ontmoetingsplaats aan de Finse kust, getuige verschillende waardevolle opgravingen uit deze periode. Ook de Vikingen waren hier tijdens hun ontdekkingsreizen. Grote landhuizen werden er in Halikko gebouwd vanaf de 12e eeuw. Eerst het Äminne landhuis, toen Vuorentaka en Wiurila. In het midden van de 19e eeuw wilden in Finland de kerk en staat zich van elkaar loskoppelen en werd in 1865 de gemeente Halikko opgericht. August Armfelt, de Graaf van Wiurila was de eerste burgervader. Op 1 januari 2009 werd de

sekä pimeiden syysiltojen aikana sankoin joukoin näyttäytyviä lepakoita.

Piikkiön kirkko (Pikis)

Piikkiön seurakunta on Suomen vanhin ja vanhimmat sitä koskevat kirjoitukset ovat vuodelta 1331. Nykyinen harmaasta graniitista rakennettu kirkko on purettu, keskiaikaisen puukirkon paikalla. Sen on suunnitellut arkkitehti Samuel Berner. Sen rakentaminen aloitettiin vuonna 1752 ja se saatiin päätökseen vuonna 1755. Legenda mukaan kivet ovat peräsin Kuusiston piispojien kappelin raunioista. Todennäköisempää on, että kiviä on haallittu paikalle lähiympäristöstä. Pyhän Nikolauksen otaksutaan olevan kirkon suojeluspyhimys takaseinään kaiverrettujen kirjaisten, S ja N perusteella. Vuonna 2003 kirkko peruskorjattiin.



Fabriek van Nokia. | Nokian tehdas.

roinnista voi lukea Kuusiston kartanon näyttelyssä. Kartano rakennettiin vuonna 1738 ja se on yksi Suomen vanhimmissa puuasuinrakennuksista ja se ison vieläkin hyvässä kunnossa. Kartanon mailla on paljon harvinaislaatuksia kasveja ja lintuja,



De Uskela kerk in Salo. | Uskelan kirkko Salossa.

Paimio (Pemar)

Matkamme jatkuu vuodelta 1838 peräisin olevan sillan yli *Paimioon (Pemar)*. Se on suosittu kohde arkkitehtuurin ystäville, koska siellä on kuuluisan arkkitehti Alvar Aallon suunnittelema, vuosina 1928-1929 rakennettu sanatorio. Rakennus toimii tätä nykyä sairaalana. Vuodelta 1680 peräisin oleva Pyhän Mikaelin kirkko on myös näkemisen arvoinen. Se on Suomen ainut pitkulainen harmaakivikirkko, jossa on puinen katto.

Halikko

Halikko (aikaiselta nimeltään Rikala) on rannikolla sijaitseva, jo rautakauden ajalla tärkeä kauppa- ja kokoontumiskeskus. Siellä on tehty useita tältä ajanjaksolta olevia merkittäviä kaivauksia. Myös Viikingit ovat olleet täällä tutkimusmatkoillaan.

Halikossa rakennettiin suuria maataloja 1100-luvulta lähtien. Ensimmäiseksi Äminne, sitten Vuorentaka ja Wiurila. 1800-luvun puolivälissä kirkko ja valtio erotettiin toisistaan, jonka seurauksena perustettiin Halikon seurakunta vuonna 1865. Tammi-kuun 1. päivänä 2009 seurakunta liitettiin sitä suurempaan Salon naapuriseurakuntaan.

Salo

Salossa, joka ennen oli paikallinen markkinapaikka, sijaitsee mm. suuri Nokian tehdas. Sen takia sitä pidetään Nokian puhelimien alkuperäisenä kotipaikkana. Nokia on yhä yksi Salon suurimmista työntajista ja se on muuten myös Suomen presidentin, Sauli Niinistön syntymäpaikka.

gemeente samengevoegd met de grotere naburige gemeente Salo.

Salo

In Salo, ooit een regionale marktplaats, staat o.a. nu een grote fabriek van Nokia en daardoor wordt Salo wel de oorspronkelijke thuislocatie van de Nokia telefoons genoemd. Nokia is nog steeds een van de grootste werkgevers in Salo, wat tevens de geboorteplaats is van de Finse president Sauli Niinistö.

Bezienswaardigheden in Salo zijn o.a. het

Salo Art Museum dat gevestigd is in een meer dan 100 jaar oude locomotiefloods. Voor het museum staat een Vr1 stoomlocomotief uit de VR Klasse, nr. 656 genaamd "Kana" ("Kip"). De Uskela kerk uit 1832 en gelegen op een heuvel is ontworpen door de beroemde architect C.L. Engel, die ook het postkantoor in Eckerö heeft ontworpen evenals vele grote monumentale gebouwen op het Senaatsplein in Helsinki.

Jacques Groenendijk



Locomotief nr. 656 'Kana'. | Veturi nr 656 "Kana".

Salon nähtävyyksistä mainittakoon vielä Salon Taidemuseo, joka sijaitsee 100 vuotta vanhassa veturihallissa. Museon edessä on Vr1 656-tyyppinen höyryveturi nimeltään "Kana". Mäen päällä seisova Uskelan kirkko vuodelta 1832 on kuuluisan arkkitehdin, C.L. Engelin, suunnittelema, samoin kuin Eckerön postitoimisto ja useat

Helsingin senaatintorin monumentaaliset rakennukset.

Jacques Groenendijk
Käännös: Minna Rätty

Belangrijke adressen

In Nederland - Alankomaissa

**Ambassade van Finland
Suomen suurlähetystö**
Groot Hertoginnelaan 16
2517 EG Den Haag
tel: 070-346 9754
fax: 070-3107174
info.haa@formin.fi
www.finlande.nl

**Finse Zeemanskerk
Suomen Merimieskirkko**
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
010-436 6164
www.merimieskirkko.be/
nl_index_fi.html

**Finse Zaterdagsschool
Suomalainen
Lauantaikoulu
Suomen Merimieskirkko**
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
informatie - tiedustelut:
www.lauantaikoulu.nl

Finnish Dutch Trade Guild
p/a Patrice van der Heiden
Musholm 149
2133 HR Hoofddorp
www.fdtg.eu

**Cultureel attaché
van de VNF**
Alexander van Hoboken
Maanstraat 29
6543 VR Nijmegen
024-3783024
avanhoboken@yahoo.com

**Finse school -
Suomikoulu
The American School
of the Hague**
Rijksstraatweg 200
2241 BX Wassenaar
informatie - tiedustelut:
Kirsti Vaaranmäki, voorzitter
opettajat@suomikoulu.nl
www.suomi-koulu.nl

In Finland - Suomessa

**Nederlandse Ambassade
in Finland:**
Erottajankatu 19B,
FI-00130 Helsinki,
tel: +358-(0)9-228920
fax: +358-(0)9-22892228
nlgovhel@kolumbus.fi
www.netherlands.fi

**Nederlandse Vereniging
in Finland**
Secretariaat Vetelaisenkujä
390540 Oulu
secretariaat@
nederlandsvereniging.fi
www.nederlandse
vereniging.fi

Oostzee bij Oulu (Foto Daniël Loos)



Word lid! | Liity jäseneksi!

Naam | Nimi _____

Voorletters | Kutsuanimi _____

Man | Mies / Vrouw | Nainen *

*doorhalen wat niet van toepassing is | *poista toinen, jätä vain oikea vaihtoehto

Adres | Osoite _____

Postcode | Postinumero _____

Woonplaats | Asuinpaikka _____

E-mail _____

Telefoonnummer | Puhelinnumero _____

Datum | Päivämäärä _____

Aanmelding als lid 'Vereniging Nederland-Finland':
Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres
sturen of per e-mail naar: info@vnf.nu.

Ilmoittautumisen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen
jäseneksi voit lähettää postitse allaolevaan osoit-
teeseen tai sähköpostitse osoitteeseen: info@vnf.nu



Secretariaat Vereniging Nederland-Finland

Karthuizerlaan 30

6042 NB Roermond

Voor vragen: 06-55 80 21 20, info@vnf.nu

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding sturen wij u een bevestiging met een nummer van Aviisi, de brochure 'Finland in Nederland' en de contributierekening. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine 'Aviisi'. De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor VNF-leden € 27,-. Contributie bedraagt voor bedrijfsleden € 79,- (incl. weblogon).

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (www.vnf.nu) onder 'De Vereniging' vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.

Mahdollisimman pian ilmoittautumisenne jälkeen lähetämme teille postissa vahvistuksen ja liitteenä kappaleen Aviisi-lehteämme, esitteen 'Suomi Alankomaissa' sekä jäsenmaksulaskun. Kun olet ilmoittautunut jäseneksemme, saat heti seuraavaksi ilmestyvän yhdistyksen jäsenlehden 'Aviisin' numeron. Jäsenmaksu on vuodeksi (1. tammikuuta - 31. joulukuuta). Jäsen sekä samassa taloudessa asuva partneri ja alle 18 vuotiaat lapset 27,- euroa ja yritysjäsen 79,- euroa (sisältää weblogon).

Nettisivuiltamme www.vnf.nu alaotsikosta «Yhdistys» löydät yhdistyksen säännöt. Ilmoittautuessasi jäseneksi samalla hyväksyt nämä säännöt. Huom. Säännöt ovat toistaiseksi vain hollanninkielellä (Statuten).





the spliethoff group



 TRANSFENNICA


Wijane & Barends'

 spliethoff


SEVENSTAR
YACHT TRANSPORT

BIGLIFT
World wide heavy lift
and project transportation



Radarweg 36
1042 AA Amsterdam
The Netherlands

P.O. Box 409
1000 AK Amsterdam
The Netherlands

Tel: +31 (0)20 4488 400
Fax: +31 (0)20 4488 500
E-mail: gogracht@spliethoff.com
Internet: www.spliethoff.com



Rokade Advies B.V.

Fiscalisten/Verolakimiehet
Juristen/Lakimiehet
Administrateurs/Kirjanpitäjät

Maaskade 159a
3071 NR Rotterdam

Phone: 010 – 265 19 90
Fax: 010 – 265 04 30

Website: www.rokade.org
Email: info@rokade.org

